

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ  
КАФЕДРА КОРЕЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**НА ТЕМУ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ  
СИМВОЛОВ «ЖИВОТНЫЕ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЦ)**

**5220100 – ФИЛОЛОГИЯ И ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ (КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Выполнил: студент 4 курса  
Саидов Саидолим Ахмад ўғли**

---

**Научный консультант  
К.ф.н. Сайдазимова У.Т.**

---

**Научный руководитель:  
Ст. преп. Ким Т.С.**

---

**Ташкент-2014**

**Допуск к защите:**

Декан факультета языков Дальнего  
Востока и Южной Азии:  
к.ф.н. Носирова С.А.

---

Заведующая кафедрой корейской фи-  
лологии:  
доцент Ким В.Н.

---

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
 <b>ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ</b>	
<b>Глава 1. Языковой символ.....</b>	<b>8</b>
1.1.    Языковая картина мира и модель мира.....	8
1.2.    Национально-культурная и культурно-языковая специфика.....	13
<b>Выводы по первой главе.....</b>	<b>16</b>
 <b>Глава 2. Характеристика значений зоосимволов в корейских паремиях....</b>	<b>17</b>
2.1.    Фразеологические единицы в лингвокультурологическом аспекте..	17
2.2.    Характеристика единиц паремии и традиционное место в составе фразеологических единиц.....	18
2.3.    Семантическое поле культурных символов «животные» на примере корейских пословиц.....	22
<b>Выводы по второй главе.....</b>	<b>33</b>
 <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>38</b>
 <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>40</b>
 <b>ПРИЛОЖЕНИЕ.....</b>	<b>44</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В последние годы внимание лингвистов и культурологов всё больше привлекают к себе проблемы соотношения языка и культуры, связи языка с социальным и духовно-культурным контекстом времени, а также взаимосвязи человека и культуры в современном обществе. В нем непосредственно отражаются различные модели картины мира, которая представляет собой систему ценностей и духовную жизнь конкретного народа, его нравственные устои, специфику осмысления явлений действительности, а также особенности психологии. Естественно, что картина мира со временем меняется у разных этносов, рас и классов.

Как отмечал Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов: *«Процессы национального возрождения идут не только среди узбеков. Активно идут консолидационные процессы, основанные на этно-культурных началах, и среди представителей других национальностей, проживающих в Узбекистане»*<sup>1</sup>.

*Сегодня для нашей страны, стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков нашими людьми, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами»*<sup>2</sup>.

**Актуальность темы исследования.** В современном мире изучение различных аспектов традиционной культуры народов мира приобретает особое значение. В начале XXI века интенсивность контактов между народами, находящимися в различных культурных ареалах, значительно увеличивается. В связи с этим особое внимание уделяется общению между людьми, относящимся к разным традициям.

---

<sup>1</sup> Каримов И. А. «Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Т., Узбекистон, 1997. – 69 с.

<sup>2</sup> Каримов И.А. Гармонично-развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. - Т., 1998. - 9 с.

Как отмечает И. А. Каримов: *«В течение многих веков наш народ вносит огромный вклад в совершенствование общемировых, общечеловеческих ценностей. Такие качества, как уважение к представителям различных национальностей, жизнь в согласии с ними, религиозная терпимость, стремление к постижению знаний, накопленных в мире, изучение передового опыта и культуры других народов, испокон веков присущи нашему народу»*<sup>3</sup>.

Наряду с описанием языковой картины мира отдельного этноса или нации принципиально важной считается задача сравнения картин мира, стоящих за разными естественными языками. Язык – это не только средство понимания друг друга, но и понимание мира и усвоение культуры.

«Язык, как известно, является хранилищем коллективного опыта человечества. Этот опыт выражается в значениях слов и устойчивых выражений, в ценностных ассоциациях и зафиксированных в языке, нормах поведения, в прецедентных текстах, определяющих принадлежность людей к той или иной культуре»<sup>4</sup>.

Национально-языковая картина мира отражается в менталитете нации, который включает опорные концепты, понятия, образы, символы, присущие данной нации. С точки зрения лингвистики мы рассматриваем структуру и содержание таких языковых единиц, как слово, фразеологизм, афоризм, текст, в которых содержатся фоновые знания и способы отражения этих знаний в национально-языковой картине мира. Преломление в национально-языковой картине мира сознания различных народов считается одним из серьёзных теоретических вопросов, стоящих перед современной лингвистикой и лингвокультурологией.

Итак, можно сказать, что актуальность исследования данной темы, вызвано недостаточной изученностью лингвокультурологических особенностей

---

<sup>3</sup> Каримов И. А. Наша высшая цель - независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа. – Т., Узбекистон, 2000. – 47 с.

<sup>4</sup> Дмитриева О.А. Типы пословиц и афоризмов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: Тез. докл. науч. конф. – Волгоград: Перемена, 1997. – С.48-49.

концепта «животные» в корейской ментальной и языковой картине мира, что определило **новизну** исследования.

**Степень изученности темы.** Раскрывая степень разработанности данной проблемы, необходимо указать как зарубежных ученых, исследующих данную проблематику, так и ученых постсоветского пространства и отечественных исследователей.

Оценивая состояние изученности пословиц следует отметить, что собственно лингвистических трудов о пословицах на сегодняшний день имеется большое количество, в некоторых из них пословица определяется так, как это принято в фольклористике, без должного учета ее языковых особенностей. Продолжает оставаться дискуссионным вопрос о принадлежности пословиц к фразеологии.

**Цель данной работы заключается:** на конкретных примерах анализа значений зоосимволов выявить их универсальные и специфические смыслы в ментальной и языковой картине мира корейского народа.

В связи с этим основными задачами настоящего исследования являются следующие **задачи**:

1. Выявить круг культурных символов «животные», характерных для корейских паремий;
2. Определить специфику их языкового выражения в корейском фольклоре;
3. Составить классификацию культурных символов «животные» по семантическому полю «Домашние животные– Дикие животные», «Культурные символы «Животные»: положительный смысл – отрицательный смысл»
4. Определить частотность употребления различных зоосимволов.

**Объектом исследования** являются пословицы и поговорки, в которых встречаются многочисленные зоосимволы.

**Предметом исследования** является лингвокультурологическая специфика зоосимволов в корейских пословицах.

**Теоретической базой** для исследования послужили основные положения и выдержки из словарей корейских пословиц, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, а также концепция взаимосвязи языка и культуры и влияния коллективного языкового сознания на формирование национально-специфических концептов в трудах Е.М. Верещагина, В.Т. Костомарова, М.М. Маковский, С.Г. Тер-Минасовой, Чо Ханг Пом, Хо Чоль Гу, Юн Тхе Бина и т.д.

**Материалом** исследования являются корейские пословицы, отражающие зоосимволы и их значение, корейские художественные тексты, а также данные словарей.

**Научная и практическая значимость исследования.** Данная работа определяется разработкой лингвокультурологического направления в сравнительно-сопоставительных исследованиях применительно к зоосимволу. Вместе с тем данное исследование позволяют осветить различные значения пословиц и их употребление в художественных текстах.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение в обобщающих работах по языку фольклора, в лекционных курсах по лингвокультурологии.

Поставленные задачи предопределили **структуру** работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность исследования, формулируются цель и задачи, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы.

**Первая глава «Языковой символ»** посвящена рассмотрению понятий «языковая картина мира», «коннотация», «коннотативные смыслы» и «культурные символы» в современной лингвистике.

**Вторая глава «Характеристика значений зоосимволов в корейских пословицах»** посвящена характеристике значений зоосимволов в пословицах.

**В заключении** обобщаются основные результаты исследования.

**В списке использованной литературы** указываются работы, используемые автором в квалификационной работе.

**В приложении** представлены наиболее часто употребляемые пословицы выражающие зоосимволы.



## ГЛАВА ПЕРВАЯ

### ЯЗЫКОВОЙ СИМВОЛ

#### 1.1. Языковая картина мира и модель мира

Лингвокультурологическое исследование неизбежно сталкивается с проблемой определения термина «языковая картина мира». Это понятие вошло в лингвистический обиход еще с работ В. фон Гумбольдта и имеет широкое хождение в силу актуальности лингвокультурологических исследований. С другой стороны, термин «языковая картина мира», несмотря на кажущуюся очевидность его значения, далек от определенности. Караулов Ю.Н. отмечает скованность лингвистов при оперировании этим понятием в строгом терминологическом смысле, придание ему метафорического характера<sup>5</sup>.

Однако его широкое употребление делает необходимым четкое определение самого термина и отграничение его от смежных, как например «модель мира». Для того чтобы развести данные понятия, можно прибегнуть к помощи толкового словаря и разобраться в значениях слов «картина» и «модель».

При всем интересе к общим, универсальным свойствам языка и языковых единиц, определенными единством мира и общностью основных принципов построения мысли о мире и способов репрезентации этих мыслей в языке человека, в большей степени привлекательным представляется изучение тех черт языка и языковых единиц, которые отражают и, соответственно, репрезентируют специфические особенности менталитета того или иного народа<sup>6</sup>. В нашем случае это особенности корейского менталитета.

При всем разнообразии определений понятия менталитета наиболее правомерными следует считать такие определения, которые сближают его с понятием картины мира. К такого рода определениям относятся следующие.

---

<sup>5</sup> Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. - М.: ИРЯ РАН, 1999. - 180 с.

<sup>6</sup> Джигоева А. А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт "privacy" // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и лингвокультурная коммуникация. - М.: 2006. - С. 41-59.

«Менталитет - это сложный образ внутренней картины мира, отражающей культуру общества»<sup>7</sup>. «Менталитет - модель мира, присущая обыденному сознанию людей, принадлежащих к одному этносу»<sup>8</sup>. Г. Гачев определяет менталитет как национальный образ мира следующим образом: «Нас интересует не национальный характер, а национальное воззрение на мир...; какой «сеткой координат» данный народ улавливает мир и, соответственно, какой Космос (в древнем смысле слова: как строй мира, миропорядок) выстраивается перед его очами и реализуется в его стиле существования, отражается в созданиях искусства и теориях науки. Этот особый «поворот», в котором предстает бытие данному народу, и составляет национальный образ»<sup>9</sup>.

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению языка не только как к средству общения, но и как к стержневому компоненту культуры народа. Ведь в языке и через язык народ передает свою неповторимую культуру; то, как народ оценивает окружающий мир, как видит его, себя в этом мире. Такой подход к языку позволил лингвистам ввести понятие «языковой картины мира» (параллельно понятию «концептуальная модель мира»).

Рассмотрение значений слова «картина» делает возможным выделение важнейших свойств данного понятия и в его терминологическом лингвистическом употреблении. «Картина» в словаре означает «то, что можно видеть, обозревать или представлять в языковых образах», а также «вид, состояние, положение чего-нибудь»<sup>10</sup>. Большой толковый словарь русского языка дополняет первое из представленных здесь значений: «яркое и выразительное словесное изображение чего-нибудь»<sup>11</sup>. При этом изображение толкуется че-

---

<sup>7</sup> Гуревич А.Я. Проблема ментальности в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. - М.: 1989. - 14с.

<sup>8</sup> Митина О.С., Петренко В.Ф. Психосемантическое исследование политического менталитета // Общественные науки и современность. - М.: 1994. № 6. - С. 52-54.

<sup>9</sup> Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Алгоритм, 2003.

<sup>10</sup> Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1984. - 235 с.

<sup>11</sup> Большой толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1999. - 419 с.

рез образ, а образ определяется как «воспроизведение сознанием предметов и явлений внешнего мира»<sup>12</sup>.

Следовательно, языковая картина мира несет в себе изображение мира при помощи языковых средств, которое и создает наглядное представление о предметах и явлениях окружающей действительности. Картина подразумевает целостное отражение, которое тем или иным способом воспроизводит положение, состояние предметов и явлений окружающего мира. Картина мира отражает действительность подобно тому, как отражает ее художественное полотно.

«Языковая модель мира» порою употребляется синонимично «языковой картине мира». При возможности их взаимозамены тем не менее необходимо указать на различия между этими терминами. Модель может означать «предмет, точно воспроизводящий в уменьшенном виде или в натуральную величину какой-либо другой предмет», а также «схему, математическое описание устройства какого-либо физического объекта или процесса, протекающего где-нибудь»<sup>13</sup>.

Таким образом, модель воспроизводит другой объект, представляя его схему, описывая устройство. Соответственно, языковая модель мира указывает на то, как мир устроен. Языковая модель мира представляет возможное понимание устройства мира, выраженное при помощи языковых средств. Представляется, что языковая картина мира и языковая модель мира - термины не взаимозаменяемые и даже разнопорядковые. Модель мира представляет собою результат концептуализации мировоззренческих категорий культуры. И в этом смысле «языковая модель мира есть абстракция»<sup>14</sup>.

Шведова Н.Ю. толкует языковую картину мира как «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность

---

<sup>12</sup> Большой толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1999. - 682 с.

<sup>13</sup> Большой толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1999. - 550 с.

<sup>14</sup> Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. - Уфа, 1999. - 88 с.

и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум»<sup>15</sup>.

Требующим внимания и концептуально важным для определения языковой картины мира является то, что она «отображает знаковым способом» окружающую действительность в ее целостности и многообразии с точки зрения опыта народа. Опыт народа и придает языковой картине мира культурологическую окраску<sup>16</sup>.

Языковая картина мира в силу опосредования языком предполагает языковое осмысление, связанность и окрашенность. В связи с этим представляется возможным выделить три плана языковой картины мира: «а) ее собственно «изобразительное полотно», представляемое классами именуемых единиц; б) сеть языковых смыслов, охватывающих это полотно и понятийно связующих его участки, и в) сеть смыслов квалифицирующих, свободно передвигающихся по всему такому пространству и способных устремляться к разным его единицам и их множествам»<sup>17</sup>.

Картина мира представляет собой «глобальный образ мира, репрезентирующий его свойства в том виде, в котором они осмысляются его носителями, и являющийся интеграцией всех моментов психической жизни человека как представителя того или иного этноса на той или иной ступени их развития»<sup>18</sup>.

Подтверждением этому служит и замечание Золотовой Г.А.: «Вся эта картина мира, вся жизнь человека (точнее человеческого общества) в мире, пропущенная сквозь коллективное человеческое сознание, отражается в языке и, находя в каждом языке соответствующие формы выражения, становится содержанием коммуникации»<sup>19</sup>.

---

<sup>15</sup> Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. - 1999. № 1. - 15 с.

<sup>16</sup> Серебренникова Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира - М.: Наука, 1988. - 216 с.

<sup>17</sup> Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. - 1999. № 1. - 16 с.

<sup>18</sup> Маковский М.М. Язык – Миф – Культура. Символы жизни и жизнь символов. - М.: 1996. - 329 с.

<sup>19</sup> Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 368 с.

Итак мы приходим к выводу, что языковая картина и модель мира отражают значения одной действительности с разных точек наблюдения. Картина и модель полностью раскрывают деятельность человеческого общества в мире через язык.

Отзвуки минувших лет сохраняются, прежде всего, во фразеологических единицах, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи. ФЕ возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которая «отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры<sup>20</sup>.

Исследования фразеологических единиц показывают, что в них отражается самобытность языка, особенности образного видения реального мира, вместе с тем из поля зрения не исчезает аспект межъязыковой идиоматичности, складывающейся под действием лингвистических и экстралингвистических факторов<sup>21</sup>. Связь национальной культуры реализуется через коннотацию<sup>22</sup>. Так, в работе В.Н. Телия<sup>23</sup> дается определение культурной коннотации как интерпретации денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры. Содержанием национально-культурной коннотации является соотношение ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, раскрывающими их культурно-национальный смысл и характер.

Несмотря на относительную сложность семантики, фразеологические единицы все-таки являются речевыми штампами и дают довольно общее описание эмоций. Поэтому для описания разнообразных эмоциональных со-

---

<sup>20</sup> Телий В.Н. Типы языковых значений: связанное слово в языке. - М.: Наука, 1981. 13-14с.

<sup>21</sup> Экстралингвистический означает не «являющийся языковой сущностью; определяемый факторами, не относящимися к языку; относящийся к некоторой сущности, не входящей в круг предметов, изучаемых лингвистикой». См.: Е. С. Кузин, «Представление знаний и решение информационно-сложных задач в компьютерных системах», 2004 г. (цитата из Национального корпуса русского языка.) Интернет-ресурсы: <http://ru.wiktionary.org/wiki/экстралингвистический>

<sup>22</sup> Коннотация - Устойчивая ассоциация в языковом сознании говорящего, которую вызывает употребление какого-либо слова в определенном значении.

<sup>23</sup> Телий В.Н. Русская фразеология. - М.: 1996. 214-215с.

стояний и отношений, часто сложных, неоднозначных, в тексте вместе с эмоциональными фразеологическими единицами используются и другие языковые средства, в основном лексические, которые как бы раскрывают, конкретизируют, дополняют содержание фразеологического оборота; другие лексические средства применяются для повышения экспрессивности.

В корейском языке, как и в любом другом, важны и интересны языковые значения, которые фиксируют и передают от поколения в поколение особенности национальной природы, экономики, общественного устройства, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, быта и обычаев народа. Поэтому для «усвоения» неродного языка необходимо ознакомиться с национально-культурной семантикой, которая присутствует на всех уровнях языка (в грамматике, синтаксисе, фонетике и т.д.)

## **1.2. Национально-культурная и культурно-языковая специфика**

Проблема взаимоотношения языка и культуры реализуется в серии конкретных вопросов. Для решения вопроса о культурно-языковом взаимодействии Гак В.Г. предлагает различать национальную и культурную специфику. Национальная специфика выявляется при сопоставлении языков и определяется двумя факторами: объективным и субъективным. Объективный фактор предполагает естественные и культурные реалии, характерные для жизни одного народа, но отсутствующие в жизни другого народа. Субъективный фактор состоит в факультативной выборности: слова, отражающие одни и те же реалии, различным образом представлены в разных языках. Иными словами, национальная специфика проявляется во всех случаях расхождений, которые могут быть обусловлены или не обусловлены причинами культурного характера. Культурная специфика предполагает соответствие языковой единицы элементу менталитета или духовной культуры сообщества, его истории, верованиям, традициям и естественным условиям жизни<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Гак В.Г. Национально-языковая специфика метонимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - С. 260-261.

Сложный характер взаимодействия национального и культурного компонентов, отраженный выше, является еще одним свидетельством неразрывной связи того и другого. Однако необходимо отметить, что разведение национальной и культурной специфики не является единственно возможным толкованием анализируемого явления.

Ряд лингвистов в качестве предмета анализа исследуют национально-культурную специфику. В основе такого подхода лежит точка зрения Бердяева Н.А., признававшего культуру национальной по сути: «Культура никогда не была и никогда не будет отвлеченно-человеческой, она всегда конкретно-человеческая, то есть национальная»<sup>25</sup>. Именно данное рассуждение является базовым для исследований национально-культурной специфики языков.

Фирсова Н. М. трактует национальную специфику как «наличие специфических признаков языковых единиц, которые могут отражать (эксплицитно или имплицитно) как интралингвистические (фонетические, лексические, грамматические, стилистические), так и экстралингвистические (в первую очередь социальные, исторические, культурные, психологические, этнические) факты, свойственные носителям языка той или иной национально-культурной общности»<sup>26</sup>.

Этнос же в настоящий момент в общем виде понимается как «исторически сложившаяся общность людей с общей культурой, языком и самосознанием»<sup>27</sup>. При этом системными свойствами этноса являются язык и культура. Соответственно специфику, обусловленную принадлежностью к определенному этносу, будет логично именовать национальной или этнокультурной, или национальной-культурной, или культурно-языковой.

Итак, лингвокультурное исследование сосредоточено на анализе национальной специфики, реализующейся в особенностях культурно-языкового взаимодействия.

---

<sup>25</sup> Бердяев Н.А. Судьба России. Самосознание. - Ростов на Дону: Феникс, 1997. - 544 с.

<sup>26</sup> Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. - М.: ИНФРА-М, 2001. - 25 с.

<sup>27</sup> Большой толковый словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1999. - 840 с.

Рассматривая национально-культурную и культурно-языковую специфику языка нельзя не заметить то, что вся национально-культурная специфика языка скрыта в самом языке, точнее говоря в национальном фольклоре народа, раскрывающую быт и особенности народа через реалии и национально-культурную семантику предметов. Яркими примерами данного можно привести сказки, пословицы, поговорки, фразеологизмы, анекдоты, национальные песни и т.д. Объектом исследования мы выбрали пословицы отражающие национально-культурную специфику через зоосимволы.

На первый взгляд пословицы исследованы достаточно хорошо и глубоко. Но при многообразии и разносторонности теоретических направлений в этой науке ученые пытаются освоить новые методы анализа фразеологических единиц, позволяющие рассмотреть их в различных ракурсах с целью уточнения их некоторых свойств, определения роли и функции в языке как особых языковых знаков.

На наш взгляд, заслуживает внимания позиция ученых - сторонников лингвострановедческого направления, которые считают, что средоточием сведений о каком-либо национально-языковом коллективе являются лексический и фразеологический фон. В них представлены знания культурно-исторического богатства данного общества.

Признавая сложную структурную организацию пословиц, ученые, однако, предлагают разные трактовки семантической структуры, по-разному определяют состав входящих в нее элементов.

Чрезвычайно интересен и тот факт, что человек и животные являются единственными живыми существами в природе. Критерий «одушевленность» возводит их в особый ранг с точки зрения лингвистики. Мы имеем в виду, что в лексическом фонде языка среди многообразия тематических группировок слов лишь две относятся к категории одушевленных имен существительных и, следовательно, обозначают живые существа, - это антропонимы и зоонимы.

В связи с этим мы считаем, что для паремий с компонентом-зоонимом особенно важно свойство антропоцентричности. Оно проявляется, прежде



всего, в лингвистических (грамматико-семантических) свойствах самих словоизменений, служащих строительным материалом для интересующих нас единиц. Можно предположить, что и фразеологизмы с указанным компонентом обязательно войдут в состав антропонимических лексических единиц. Для этого они как бы «предназначены» своими языковыми характеристиками.

### **Выводы по первой главе**

Лингвокультурологическое исследование неизбежно сталкивается с проблемой определения термина «языковая картина мира».

При всем интересе к общим, универсальным свойствам языка и языковых единиц, определенными единством мира и общностью основных принципов построения мысли о мире и способов репрезентации этих мыслей в языке человека, в большей степени привлекательным представляется изучение тех черт языка и языковых единиц, которые отражают и, соответственно, репрезентируют специфические особенности менталитета того или иного народа.

Итак, лингвокультурное исследование сосредоточено на анализе национальной специфики, реализующейся в особенностях культурно-языкового взаимодействия.

Рассматривая национально-культурную и культурно-языковую специфику языка нельзя не заметить то, что вся национально-культурная специфика языка скрыта в самом языке, точнее говоря в национальном фольклоре народа, раскрывающую быт и особенности народа через реалии и национально-культурную семантику предметов. Яркими примерами данного можно привести сказки, пословицы, поговорки, фразеологизмы, анекдоты, национальные песни и т.д. Объектом исследования мы выбрали пословицы отражающие национально-культурную специфику через зоосимволы.

## ГЛАВА ВТОРАЯ

### ХАРАКТЕРИСТИКА ЗНАЧЕНИЙ ЗООСИМВОЛОВ В КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

#### 2.1. Фразеологические единицы (ФЕ) в лингвокультурологическом аспекте

ФЕ в наиболее яркой форме отражают культураносность единиц лексического фонда, что отмечается в большом количестве исследований, выполняемых по лингвокультурологической тематике. Такими исследователями можем привести в пример Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Добровольский Д.О., Маковский М.М., Телия В.Н. и другие. Воззрения на культураносный потенциал фразеологизмов сжато и образно сформулированы Толстым Н.И., признавшим их «зеркалом национальной культуры, психологии и философии»<sup>28</sup>.

Конкретизацией этого тезиса является утверждение Телии В.Н., направленное на раскрытие сложного характера взаимодействия культуры и языка, опосредованного формой ФЕ.

Во-первых, большинство ФЕ характеризуются национально-культурной спецификой.

Во-вторых, межтекстуальные связи ФЕ и тем или иным культурным кодом остаются в коллективном бессознательном языка, и это отражается в способности носителей языка воспринимать культурную отнесенность, которая оставляет след в культурной коннотации, играющей роль связующего звена, что обеспечивает диалог между языком и культурой.

В-третьих, способность ФЕ к воспроизведению служит передаче культурно важных императивов от поколения к поколению и потому способствует формированию самосознания как индивида, так и нации в целом<sup>29</sup>.

---

<sup>28</sup> Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М.: Academia, 1997. - С. 306-315.

<sup>29</sup> Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. - 288 с.

По отношению к передаче национально-культурной специфики в корпусе ФЕ поддаются выделению несколько групп: (1) культурно-маркированные фразеологизмы; (2) культурно-немаркированные фразеологизмы; (3) свободные культурно-маркированные словосочетания<sup>30</sup>.

## **2.2. Характеристика единиц паремии и традиционное место в составе фразеологических единиц**

В языкознании разнообразны типы оборотов речи, фразеологический статус которых до сих пор остается спорным и не до конца решенным. При определении состава фразеологии серьезным является вопрос отнесения в ту или иную группу фразеологических единиц пословиц, поговорок и пословичных речений и разграничения их между собой. Учёные по-разному подходят к решению этого вопроса: одни в состав фразеологизмов относят все устойчивые сочетания слов, включая пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова; другие – ограничивают перечень фразеологических единиц только определённой группой устойчивых словосочетаний.

Так, В.В. Виноградов пословицы, поговорки и пословичные изречения не включает ни в один из трёх разрядов фразеологических единиц. Он ограничивает материал, включаемый им во фразеологию, фразеологическими сращениями, фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями.

С. И. Ожегов, Н. Н. Амосова, А. В. Калинин, А. И. Молотков и др., исходя из того, что пословицы, поговорки и многие изречения представляют собой коммуникативные единицы, равные предложению, предлагают не включать их в состав фразеологии.

Пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов «тем, что имеют вид предложений, а не словосочетаний, ср.: *Цыплят по осени считают*;

---

<sup>30</sup> Брагина Н.Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - С. 131-138.

*Старого воробья на мякине не проведёшь; Пьяному море по колено, а лужа – по ушам; Что посеешь, то и пожнёшь.* Сближает их с метафорическими фразеологическими сочетаниями то, что они являются носителями особых обобщённых смыслов предложений. Но коль скоро по своей структуре они являются предложениями и функционируют как предложения, об их включении в состав единиц лексической системы не может быть и речи, хотя на их основе могут возникать фразеологизмы – словосочетания типа *старый (стреляный) воробей, не провести на мякине, море по колено*» и т.п.<sup>31</sup>.

А. И. Ефимов, Н. М. Шанский и др. лингвисты считают возможным включить пословицы и поговорки в состав фразеологии. Основанием для отнесения пословичных изречений к фразеологии является общность их характеристик: устойчивость компонентного состава, структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, общеупотребительность.

Мелерович А.М. и Мокиенко В.М. указывают, что использование фразеологических единиц часто сопровождается актуализацией определенных культурно маркированных семантических компонентов посредством включения в их структуру слов, которые способствуют экспликации и усилению этих компонентов. Соответственно, культурные компоненты ФЕ можно подразделить на ряд групп. Первая группа включает культурные компоненты денотативно-сигнификативного содержания. Они не соотносятся с образной основой ФЕ, эксплицитности которой способствуют слова в их прямом значении, включенные в состав данного ФЕ. Вторая группа охватывает культурные компоненты денотативно-сигнификативного содержания, эксплицитности которых служит образная основа ФЕ за счет ее метафорического продления. Наконец, третья группа содержит культурные компоненты, которые функционируют как на уровне фразеологического значения, так и на уровне внутренней формы<sup>32</sup>.

---

<sup>31</sup> Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов-на-Дону: 1973, - С. 34-38.

<sup>32</sup> Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе русской речи. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - С. 63-68.

Все вышесказанное убеждает в том, что лингвистическим источником культурологической маркированности фразеологического единства может быть: (1) образная основа, (2) отнесенность с ситуацией, то есть специфическим фрагментом опыта, связанным с данным этносоциумом, (3) наличие слова-реалии, соотнесенным с образом жизни данного этносоциума и (4) заложенный в основу ФЕ культурный концепт.

Немаловажным является тот факт, что пословицы и поговорки стоит различать от фразеологизмов. Впервые термин фразеологическая единица была введена В.В. Виноградовым. В основе целостного смыслового содержания пословиц и поговорок лежат не понятия, а суждения. Более того, они также отличаются в структурно-семантическом отношении. Различие пословиц от фразеологизмов можно видеть только в структурно-семантическом отношении, однако рассматривая их в лингвокультурологическом аспекте то мы можем заметить схожесть в передаче национально-культурного колорита, специфике, быта народа и в использовании реалий, а также в географическом расположении народа в употреблении паремий.

Также к числу особенностей пословиц, которые позволяет их включать во фразеологический фонд языка, можно отнести: во-первых, постоянство лексического состава; во-вторых, наличие прямого и переносного плана содержания; в-третьих, воспроизведение в речи в виде готовых клише. Иными словами, это устойчивость, воспроизводимость и идиоматичность.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Очень трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на различные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но неоспоримо одно: пословицы и поговорки в далекой древности и той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи.

Известный фольклорист и языковед И. А. Оссовецкий указывает, что пословицы и поговорки надо рассматривать как единицы, «свойственные языку вообще, а не только языку художественного произведения. По условиям своего бытования в языке пословицы и поговорки не похожи на фольклор, они никогда не «исполняются» (т. е. не поются и не рассказываются, как другие фольклорные произведения), а существуют в языке и функционируют в нём так же, как и другие фразеологические обороты. Думается, что изучение пословиц и поговорок должно входить составной частью в изучение лексики и фразеологии языка в целом»<sup>33</sup>.

Примерно те же аргументы приводят В. Л. Архангельский, С. И. Ожегов, И. Н. Шмелёва и другие учёные<sup>34</sup>.

Ввиду существенных различий между словами и фразеологическими оборотами, с одной стороны, и паремиями – с другой, языковедам, не удалось построить последовательную систему фразеологии, включающую в себя пословичные изречения: «...не являясь эквивалентом слова, а будучи эквивалентом целого рассказа, описания событий, и представляя собой законченную фразу с прямым значением, пословица не может считаться фразеологизмом в этом узком смысле слова»<sup>35</sup>.

Пословицы и поговорки сложнее любых фразеологических оборотов, поэтому их следует выделить в самостоятельный класс языковых единиц. Г. Л. Пермяков называл этот класс **паремиологическим уровнем языка**<sup>36</sup>.

---

<sup>33</sup> Оссовецкий И. А. Об изучении русского фольклора // Вопросы языкознания, 1952, № 3, с. 98.

<sup>34</sup> Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: 1964; Ожегов С. И. О структуре фразеологии // Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: 1974; Ожегов С. И. О крылатых словах. – Там же; Шмелева И. Н. Фразеологизация крылатых слов // Проблемы фразеологии. – М.; Л.: 1964.

<sup>35</sup> Фелицина В.П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря. – В. сб.: Проблемы фразеологии. – М.: 1964, с. 202.

<sup>36</sup> Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: 1988, с. 85.

### 2.3. Семантическое поле культурных символов «животные» на примере корейских пословиц

В корейской паремиологии также не проводится чёткого разграничения между различными типами пословичных изречений. Для их обозначения пользуются термином 속담 «соктам»<sup>37</sup>.

Корейская паремиология имеет давние традиции. Для обозначения понятий пословиц, поговорок, афоризмов и присловий существовала сложная терминология. Сохранилось свыше десяти терминов, соответствующих этим понятиям. Такие термины по их происхождению можно разделить на две категории:

А) термины китайского происхождения – «속담» – «соктам», «이언» – «ион», «격언» – «кйогон», «격담» – «кйоктам», «경구» – «кйоньгу», «금언» – «кымон», «속설» – «соксоль»;

Б) собственно корейские названия – «옛말» – «йоммаль», «상말» – «саньмаль».

В современной корейской паремиологии, как об этом можно судить по работе известного фольклориста Ко Джонока «조선 속담 연구» «Чосон соктам йонгу» («Исследование корейских пословиц и поговорок»), используются, в основном, три термина китайского происхождения 속담 «соктам», 이언 «ион» и 격언 «кйогон»<sup>38</sup>. Хотя нередко эти термины семантически смешиваются, тем не менее, можно разграничить оттенки их значений. Из перечисленных терминов Ко Джонок выделяет 속담 «соктам» для обозначения одной из разновидностей фольклора как общее понятие, включающее в себя 격언 «кйогон» и 이언 «ион». Слово 속담 «соктам» соответствует русскому понятию «пословичное изречение», или «паремия». Что касается терминов

<sup>37</sup>이 승 념. 국어 사전. 동아출판사, 1990.

<sup>38</sup> Ко Джонок. 조선 속담 연구 (Исследование корейских пословиц и поговорок).

격언«**кйогон**» и 이언«**ион**», то первый из них примерно соответствует русскому понятию «**пословица**», а второй понятию «**поговорка**».

Эти три термина в современном корейском языке почти полностью вытеснили из употребления все остальные, включая и собственно корейские. Однако полного соответствия между этими тремя паремиологическими терминами и их русскими эквивалентами нет, что, в частности, подтверждает их этимология: 속담 «**соктам**» буквально означает «простонародные выражения» (т. е. крылатые слова, широко распространенные в народе); 이언 «**ион**» буквально можно было бы перевести как «мужицкие слова» (т. е. слова, употребляемые в простонародной среде), а термин 격언 «**кйогон**» имеет буквальный смысл «образцовые выражения» (т. е. нравоучительные изречения, конфуцианские сентенции и высказывания выдающихся исторических личностей).

Специальных терминов для понятий афоризм и присловье Ко Джонок не использует и даже не упоминает о возможности выделений этих видов паремий. Между тем существование таких типов изречений в корейском фольклоре нельзя отрицать. Как показали исследования, многое из того, что традиционно считается пословицами и поговорками, на деле оказывается народными афоризмами и присловьями. При этом в «Русско-корейском словаре» и в шеститомном толковом словаре упоминается несколько специальных терминов: 경구 «**кйонгу**» – букв. «предостерегающие выражения» или «отточенные фразы»; 금언 «**кымон**» – букв. «золотые слова», 격담 «**кйоктам**» – букв. «образцовые выражения», которые по существу, соответствуют русскому понятию «афоризмы».

Специальный термин для понятия присловье в корейской паремиологии отсутствует. То, что можно назвать присловьем, Ко Джонок объединяет с поговорками в одном понятии 이언 «**ион**». Что касается слова 속담 «соктам», то оно дается в значении «пословичные изречения», т. е. как общее наименование для пословиц, афоризмов, поговорок, присловий.



Опыт классификации, которая чётко разграничивает такие понятия, как пословица, поговорка, афоризм и присловье, был предложен паремиологом Г. Л. Пермяковым. В своих работах по общей теории паремиологии он выделил ряд формальных и смысловых признаков, позволивших осуществить вполне строгую и последовательную классификацию пословичных изречений.

Вместо множества нерелевантных признаков, которые обычно используют для дифференциации пословиц, поговорок и других видов паремий Г. Л. Пермяков предлагает три основных критерия: а) замкнутость – незамкнутость, б) образность – необразность, в) обобщенность – необобщенность изречений.

Критерии классификации Г. Л. Пермяков формулирует следующим образом: «Предложения, клишированные целиком, т. е. состоящие из одних постоянных членов, потому не изменяемые и не дополняемые в речи, мы называем **замкнутыми**, а клишированные не полностью, т. е. содержащие переменные члены, и изменяемые или дополняемые в речи – **незамкнутыми**. Клише типа «*Стреляет из пушки по воробьям*», которые образуют незамкнутые предложения, и есть поговорки. А клише типа «*Мал золотник, да дорог*», образующие замкнутые предложения, – **пословицы**»<sup>39</sup>.

«Далее, все пословично-поговорочные предложения разделяются на два класса по степени обобщенности. Одни из них повествуют о каких-либо частных событиях, отдельных, а то и просто исключительных случаях (например: «*Пойманный вор обокрал охранника*» или «*Овчинка выделки не стоит*»). В других говорится о какой-либо закономерности, регулярно повторяющемся явлении, постоянном правиле или обычае (например: «*Вода всегда стекает в низину*» или «*В чужой монастырь со своим уставом не ходят*»). Предложения первого типа можно **назвать частными**, второго же – **обобщёнными**»<sup>40</sup>.

К одному из названных четырёх типов изречений – с образной мотивировкой – относятся «клише, общий смысл которых непосредственно **не вы-**

---

<sup>39</sup> Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки, М.: 1970, с. 9.

<sup>40</sup> Там же, с. 10.

**текает** из смысла составляющих эти клише слов, а связан с ним **через образ**, например: «*Без луны звёзды светят ярче*» (т. е. в отсутствие лучшего худшее становится более заметным), или «*[Некто] бежал от медведя, да попал к волку*» (т. е. из одной беды угодил в другую), или «*Ёж называет своих детей ватой*» (т. е. свое всегда кажется хорошим).

Другой подтип – с прямой мотивировкой общего значения – включает в себя клише, смысл которых **непосредственно вытекает из смысла составляющих эти клише слов**. Например: «*Каждый доволен своим умом*», или «*Сколько мудрецов, столько и мнений*», или «*[Некто] ест неладно, говорит нескладно*»<sup>41</sup>.

Три указанных категория классификации пословичных изречений не только дают возможность решить вопрос о разграничении пословиц и поговорок, но и позволяет явным образом отделить от пословиц и поговорок другие виды паремий.

При определении видов паремий мы будем опираться на три основных критерия, указанных Г. Л. Пермяковым. Чтобы легко разграничить пословицы и афоризмы, поговорки и присловья, необходимо прежде всего установить общие и отличительные черты между этими пословичными изречениями.

Для пословиц и афоризмов общими являются их замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщённые предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения, тогда как афоризмы – к изречениям с прямой мотивировкой общего значения.

Систематика, предлагаемая Г.Л. Пермяковым, имеет, как нам кажется, универсальный характер, и она вполне применима и к народным изречениям других языков, в частности к корейским изречениям.

Вместе с тем в каждой национальной паремиологии имеются особенности, обусловленные грамматической структурой языка. Для корейских па-

---

<sup>41</sup> Там же, С. 11–12.

режий такими неуниверсальными дополнительными признаками, облегчающими разграничение разных видов пословичных изречений, можно считать грамматические признаки. Характерной чертой поговорок является то, что их конечное сказуемое часто имеет форму инфинитива на 기 (-ки/-ги). Например: 모기를 보고 칼 빼기 - «Увидев комара обнажать меч»; 남의 불에 제 굽기 - «Печь краба на чужом огне»; 썩은 새끼로 범 매기 - «Связать тигра гнилой веревкой» и т. п. То же самое можно сказать о присловьях. Например: 겹등 개미역 감기기 - «[Все равно что] отмывать черную собаку» (т. е. заниматься бесполезным делом); 제 땅에 말뚝 받기 - «[Все равно что] вколачивать колышки в золу» (о легкой работе) и т. п. Кроме того, очень много присловий представляют собой сравнительные обороты. В таких случаях они обычно оканчиваются сравнительными частицами 듯 и 처럼 - «словно, будто, как», прилагательными 듯 하다 и 같다 - «похожий, одинаковый, подобный». Например, «가랑잎에 불이 붙듯» - «Загорелся, как дубовый лист», «가을 다람쥐 처럼 욕심도 많다» - «Жаден как белка осенью», «강가에 아이 세워 놓 것 같다» - «Будто дитя оставил на берегу реки», «승냥이 무리 떠들듯 한다» - «Шумят, как стая волков».

Однако при отборе и анализе языкового материала мы встретились с некоторыми трудностями, которые, прежде всего, были связаны с разграничением разных типов пословичных изречений.

Так, **пословицами** являются изречения: 꼬리 먼저 친 개가 밥을 나중 먹는다 - «Раньше других завилявшая хвостом собака ест последней»; 궁지에 빠진 쥐가 고양이를 문다 - «Загнанная в тупик мышь и кошку кусает». Рассматриваются как афоризмы: 고생 끝에 낙이 온다 - «После бед приходят радости»; 발 없는 말이 천리를 간다 - «Слово без ног, а проходит тысячи ли» (ли - мера длины, равная 0, 393 км). **Поговорками** являются: 고양이 보고 반찬 가게 치키란다 - «Он поручает кошке стеречь мясную лавку»; 소 잃고 외양간 고친다 - «Он, потерял вола, чинит хлев»; - «Привяжи его к корыту с рисом - и то с го-

лodu подохнет»; присловьям и являются: *손에서 일이 끓는다* – «У него работа в руках кипит»; *의심은 중보다 많다* – «У него сомнений больше, чем у монаха».

Встречаются случаи, когда вне контекста трудно определить принадлежность изречений к пословицам и поговоркам.

На сегодняшний день учеными лингвистами Республики Корея выделяются порядка 7000 паремий<sup>42</sup>. Однако в живой разговорной речи данное количество паремий не употребляется, более того, как и минимальная единица лексема, функционирование паремий подвержено одним и тем же лингвистическим законам, т.е. ряд паремий постепенно по ряду причин уходит в пассивный лексический состав. Соответственно актуален вопрос воспроизводимости в живой разговорной речи пословиц. Воспроизводимость (устойчивость) афористических выражений, к коим и относятся пословицы, свидетельствует прежде всего о том, что перед нами строевые элементы речи или языка. Именно они воспроизводятся без малейших перемен (даже с архаичными формами). Поэтому воспроизводимость пословицы – аргумент в пользу признания их элементами языка. Данный аргумент необходимый, но недостаточный. Чтобы воспроизводимость стала подлинным аргументом в пользу именно языковой принадлежности пословичных изречений, необходимо показать в диссертационном исследовании ее массовый, а не индивидуальный характер. Если пословица известна всем носителям языка так же, как любое слово, то она тоже должна считаться принадлежащим языку.

С позиции адекватности отражения и познания мира дифференцируются три группы стабильных пословиц. В первую группу входят пословицы, которые закрепляют общечеловеческий опыт познания мира. Получению этого опыта служат идентичные ситуации. Соответственно, пословицы такого рода имеют место в разных языках. Вторая группа включает пословицы, в которых этот опыт фиксируется, но он получен в различных ситуациях, обусловленных образом жизни того или иного народа. В третьей группе находят ме-

---

<sup>42</sup> 한국어 속담 대사전, 태학사, 2007.

сто пословицы, в которых отражается национально-специфическое видение мира, опыт познания мира определенной нацией.

Среди паремий имеется множество сравнений в виде кратких поэтических формул.

Они имеют самые разнообразные формы выражения. В корейском языке – это деепричастная форма на 듯 (как, словно, подобно): «*북 불 듯 불었다*» («Надулся, как баран»); «*선불 맞은 호랑이 날뛰듯*» («Мечется, как раненный тигр»); «*죽은 게 발 놀리다*» («Шевелится, как клешня у мёртвого краба»). Во многих случаях сравнение выражается посредством слов *같아*, *처럼*, *상* (как, будто, похоже на...): «*우둔하기는 소와 같아*» («Туп, как бык»); «*미령하기는 곰과 같아*» («Глуп, как медведь»).

Довольно часто в сравнительных оборотах, содержащих прилагательное *같아*, основное слово (глагол, имя или наречие) опускается: «*소와 같아*» – «Силён, как бык»; «*늙은 여우 같아*» – «Хитёр, как старая лиса». В результате образуются так называемые усечённые, или эллиптические, сравнительные обороты.

Такие пословицы построены не на сопоставлении двух предметов, явлений, а на их противопоставлении.

С помощью сравнений в паремиях наглядно, образно, предметно выражаются важные жизненные обобщения и отвлечённые понятия. Например, пословицы говорят о неподвластности, независимости счастья: «*Счастье вольная птичка: где захотела, там и села*»; о его скоротечности: «*Счастье на крылах, несчастье на костылях*», ненадёжности: «*Счастье что волк: обманет да в лес уйдёт*»; о патологической жадности: «*Как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не даёт*»; о несправедливости суда: «*Закон что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет*» и другие.

Пословицы играют важную роль в передаче коллективной мудрости из поколения в поколение. В них народ отразил свое отношение к родной при-

роде, животному миру, социальному и историческому опыту своих предков, выразил свое мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы.

Пословицы, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира. Пословицы отражают многовековую историю корейского народа, своеобразие его культуру и быта. Все пословицы, в своем громадном большинстве создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир играет огромную роль в жизни корейского народа. Естественно, что и многие пословицы связаны с животными. Пословицам свойственны юмор, житейская мудрость, сравнение, а также пронизательный здравый смысл.

Важность животного мира для человека, тесная связь его с этим миром, тот факт, что человек издавна проводил аналогии между собой и животным миром непосредственно отражается в языке. Формула «человек – животное» носит универсальный характер и достаточно четко прослеживается в пословичном фонде не только корейского, но и во всех языках мира. Следует отметить, что паремический фонд в корейском языке именно количество пословиц и поговорок о животных очень многочисленный.

Для каждого животного во всех культурах имеются издавна сложившиеся стереотипы. Они, как правило, отражают яркую, характерную, легко переосмысливаемую особенность проявления поведения того или иного животного. Более того они связаны с олицетворением тех или иных качеств и проявлением специфических психических особенностей у человека.

Характеристика значений зоосимволов в корейских паремиях построена на основе анализа положительной и негативной смысловой окраски того или иного животного. Анализ проведен также по семантическому полю «Домашние животные» и «Дикие животные».

Рассмотрим примеры:

## 집 동물 관련 속담(좋은 의미)

### Семантическое поле «Домашние животные» паремий с положительным смыслом

1. 가을 닭띠는 잘 산다→닭띠는 가을에 낳은 사람이 잘 산다. «Человек родившийся осенью в год курицы – счастливый» (осень благородный сезон; курица самое распространенное животное);
2. 강아지 메주 먹듯 한다→강아지가 좋아하는 메주를 먹듯이 매우 맛있게 먹는다는 말: «словно щенок съевший 메주» - питаться чем-то очень вкусным и любимым
3. 개 같이 벌어서 정승같이 산다→돈을 벌 때에는 굶은 일을 가리지 않고 벌고, 번 돈을 쓸 때에는 어엿하고 보람 있게 쓴다는 말. «Зарабатывать деньги как собака, а жить как министр»
4. 개장수도 올라미가 있어야 한다→무슨 일이나 그에 필요한 준비가 잘 되어 있어야만 좋은 결과를 볼 수 있다. «У продавца собаки должно быть лассо». В каждом начинании должно быть приготовление
5. 개천에 든 소→개천에 들어 있는 소는 양쪽 독의 풀을 뜯어 먹을 수 있다/양쪽의 이익을 동시에 볼 수 있다거나 먹을 복이 터졌을 때 쓰임 «как корова находящаяся в речке» (возле речки по две стороны растут травы) располагаться очень удобно. Одним выстрелом убить двух зайцев.

(Расширенный список приведен в приложении)

## 집 동물 관련 속담(나쁜 의미)

### Семантическое поле «Домашние животные» паремий с отрицательным смыслом

1. 가는 토끼 잡으려다가 잡은 토끼 놓친다: «гнал за одним зайцем упустил пойманного» За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь.
2. 감주 먹은 고양이 상→제가 저지른 일이 탄로 날까 두려워 근심으로 가득 찬 모습을 말함: «внешность кошки выпивший 감주 (традиционные напиток)» бояться, что кто то узнает твой секрет

3. 강아지 깎아먹던 송곳자루 같다→들쭉날쭉하여 보기 흉하게 됨을 이르는 말:

как палка которую покусал щенок – кривая извилистая вещь.

4. 강아지 똥은 똥이 아닌가→다소(많고 적은)의 차이는 있을지라도 그 본질(원래)은 다를 것이 없다는 말/ 분량이 적다고 그 본래의 성질이 다르겠는가. 아무리 사소한 잘못이라도 잘못된 것은 잘못된 것이다. Даже «отход» щенка – «отход» - даже маленькая вещь имеет цену.

5. 강아지 메주 멍석 맡긴 것 같다→믿을 수 없는 사람에게 중요한 일을 맡겨 불안함을 이르는 말: доверить волку козлят. «доверить щенку 메주»

(Расширенный список приведен в приложении)

야생동물 관련 속담(좋은 의미)

### Семантическое поле «Дикие животные» паремий с положительным смыслом

1. 가재 물 짐작하듯→무슨 일이나 미리 예측을 잘함을 이르는 말. «Словно догадался воды» удачно предполагать дела на будущее.

2. 가재는 게 편이요. 초록은 한 빛이라→겉모양이 비슷한 것끼리 서로 편이 된다. 뽕뽕이나 형편이 비슷한 사람끼리 어울리게 되어 서로 사정을 봐줌. «Рак схожий с крабом» одного поле ягода

3. 값싼 갈치 자반 맛만 좋다→값은 싸면서도 물건이 제법 쓸만할 때 이르는 말. «У дешевого осьминога только вкус хороший» даже дешевую вещь можно использовать.

4. 개구리도 움쳐야 뛴다→무슨 일을 하든지 준비 기간이 있어야 한다. «Даже лягушка сжимается и прыгает» в любом начинании необходимо приготовление

5. 개미 금탑 모으듯→재물 따위를 조금씩 조금씩 알뜰하게 모음을 이르는 말. «словно муравей собрал золотую башню» собирать что то медленно и тщательно

(Расширенный список приведен в приложении)

야생동물 관련 속담(나쁜 의미)



## Семантическое поле «Дикие животные» паремий с отрицательным смыслом

1. 갈치가 갈치 꼬리 문다→동족이나 친한 사이에 서로 헐뜯는다. «сабля-рыба кусает хвост сабля-рыбе» похожие и близкие между собой порочат.

2. 개미 구멍으로 공든 탑 무너진다→매우 작은 결함이라도 곧 손을 쓰지 않으면 그것이 커져서 일 전체를 망칠 수 있다는 말. «простой дыркой муравья рушится огромная башня» из-за маленькой изъязны могут развалиться огромные дела, если не исправить изъязны.

3. 거미줄도 줄은 줄이다→미약하나마 명실(이름)을 갖추었다. «даже сеть паука это сеть» несмотря на незначительность имеет имя.

4. 거북의 털→도저히 구해 낼 수 없는 물건이란 뜻. «как шерсть черепахи» показывается вещь, которую невозможно найти.

5. 거북이 잔등의 털을 긁는다→털이 나지 않은 거북이 등에서 털을 긁을 수 없듯이 구하여도 얻지 못할 곳에 가서 애써 구하려 하는 어리석음을 이르는 말. «чесать шерсть на спине черепахи» глупое и невозможное дело, т.к. у черепахи не растет шерсть.

(Расширенный список приведен в приложении)

Предметом нашего интереса стала предпочтительность, или частотность, одного и того же зоосимвола. В связи с этим был произведен соответствующий подсчет, который выявил частотность каждого зоосимвола в блоке паремий. Частотность показывает процентное отношение паремий о животных к общему числу проанализированных паремий, например, из всех 4221 пословиц в корейском языке мы отобрали наиболее употребляемые пословицы связанные с зоосимволами. Из них более 330 связанные с животными, среди них встречаются образ собаки, кот, свиньи, лошади, осла, коровы, курицы, остальных пернатых, фазана, тигра, льва, черепахи, зайца, лягушки, лисы, вороны, пиявки, личинки, дракона, медведя, жирафы, змеи и некоторых водоплавающих (рак, краб, кит и разновидности рыб). Если брать в процентном соотношении, то частотность зоосимволов в порядке убывания сле-

дующая: волк (24%) – медведь (21%) – конь (19%) – змей (14.5%) – собака (13%) – петух (11%) – кот (9.7%) – заяц (8.6%) – мышь (8%) – ворон (5.9%) – щука (5.9) – змея (4.8%) – свинья (4.8%) – бык (4.8%) – орел (3.8%) – гуси-лебеди (3.8%) – ворона (3.2%) – курица (2.8%) – корова (2.7%) – ерш (2.7%) – муха (2.2%) – кошка (1.1%) – вол (0.5%).

Таким образом, сопоставление частотности зоосимволов свидетельствует о том, что наиболее предпочтительными зоосимволами в русском фольклоре являются «лиса», «волк», «медведь» и «конь», а в корейском – зоосимволы «тигр», «собака», «свинья», «кот» и «змей», что обусловлено национальной спецификой языков, в которых нашла отражение своя картина мира.

### **Выводы по второй главе**

С позиции адекватности отражения и познания мира дифференцируются три группы стабильных пословиц. В первую группу входят пословицы, которые закрепляют общечеловеческий опыт познания мира. Получению этого опыта служат идентичные ситуации. Соответственно, пословицы такого рода имеют место в разных языках. Вторая группа включает пословицы, в которых этот опыт фиксируется, но он получен в различных ситуациях, обусловленных образом жизни того или иного народа. В третьей группе находят место пословицы, в которых отражается национально-специфическое видение мира, опыт познания мира определенной нацией.

Например, в составе корейских пословичных изречений встречаются образы хищных зверей (тигра, льва, волка), которые обычно служат олицетворением злой силы, жестокости, неблагодарности: *«뱀을 길러 산에 놓으니 주인을 문다»* («Вырастил тигра, выпустил в лес, а он хозяина кусает»), *«새벽 호랑이 중이나 개를 가리지 않는다»* («На заре тигр не разбирает, (кто ему попался) – монах или пес»); *«Как волка ни корми, он всё в лес смотрит («глядит»)»*, *«Счастье что волк: обманет да в лес уйдёт»*, *«Смотрит как волк на теля»* и другие.

С представлением коварства, ловкости и хитрости связан образ лисы: «*백 연 묵은 여우는 못 소긴다*» («*Столетнюю лису не проведешь*») и другие.

Олицетворением силы жадности, грубости и глупости является медведь: «*곰이 개미를 훔아먹자고 돌을 들었다가 그 돌에 치운다*» («*Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьев, да об него ушибся*»), «*우둔하기는 곰이라*» («*Груб, как медведь*»), «*Богатый силён, что медведь*», «*Ловит, как медведь перепёлку*».

В образах косули и зайца мы видим пугливость, безобидность, незащищённость: «*토끼 제 바람에 놀란다*» («*Заяц пугается своего шороха*»), «*노루 제 방귀에 놀란다*» («*Косуля издала звук и сама же его испугалась*»), «*Труслив, как заяц, блудлив, что кошка*», «*Пугливый заяц и пенька боится*».

Помимо образов хищных зверей в составе корейских и русских паремий встречаются образы домашних животных. Так, вол и лошадь – воплощение таких качеств, как сила, трудолюбие, преданность: «*소 같은 우둔한 짐승도 부리는 임자를 안다*» («*Даже глупый вол признаёт своего хозяина*»), «*소 같이 번다*» («*Трудится, как вол*»), «*Вол и батрак – разницы нет*».

Образ лошади еще выражает проворность, быстроту: «*Когда дорога длинная – силу коня познаешь; когда вместе долго живёшь, душу человека познаёшь*» и другие.

Мудростью, жизненным опытом наделен образ старой лошади: «*늙은 말이 길을 안다*» («*Старая лошадь хорошо знает дорогу*»); «*Старый конь борозды не испортит (не портит)*» и другие.

С представлением глупости, упрямства и неблагодарности связаны образы осла и козла: «*당나귀테*» («*Упрям, как осёл*»), «*은혜를 모르는 건 당나귀뿐이다*» («*Только осла неведома благодарность*»); «*Пустили козла в огород*», «*Глуп, как осёл, как индейский петух, как осётровая башка*», «*Колотится, как козёл об ясли*» и другие.

Один из наиболее распространённых образов корейских и русских пословичных изречений – собака. Образ этот многозначен: с его помощью изображаются как положительные, так и отрицательные качества: *«내 밥 먹은 개가 발뒤축 문다»* («Съевшая мою кашу собака меня же и кусает за пятки»), *«도적 개 살이 안 진다»* («Вороватая собака не жиреет»); *«С лихой (паршивой) собаки, хоть шерсти клок»*, *«Как собака лежит на сене: сама не ест и другим не даёт»* и другие. В данных примерах образ собаки используется для передачи таких отрицательных качеств, как неблагодарность, жадность, драчливость и т. п.

А в таких изречениях, как *개한테 한 말을 안 나도 부인에게 한 말을 난다* «Сказанное собаке – не разнесётся, сказанное жене – разнесётся», *개새끼도 주인을 보면 꼬리를 젓는다* «Щенок и тот виляет хвостом, когда увидит своего хозяина», *«Дети и собаки идут туда, куда их помянут»*, собака наделена чертами привязанности, преданности своему хозяину.

Старая собака олицетворяет мудрость, жизненный опыт, тогда как образ щенка нередко связан с представлением о неразумности, наивности и глупости: *«늙은 개 공연이 짖는다»* («Старая собака зря не лает»); *«Стар, что собака, а мал, что щенок»*, *«Щенок со дня рождения лает»* и другие.

Кошка, как и собака, – один из излюбленных «персонажей» пословичных изречений. Однако в отличие от собаки образ кошки несёт только отрицательную нагрузку, выступая символом блудливости, вредности, жадности, хищности: *«고양이 고기 보고 달려들 듯»* («Набрасывается, как кошка на мясо»), *«Добрые дела невестки да кошки никто не замечает»*; *«Кошке игрушки, а мышке слёзки»*, *«Знает кошка, чьё мясо съела»*, *«Труслив как заяц, блудлив, что кошка»*, *«Кошку чем больше гладь, то больше хвост дерёт»* и другие.

Образ свиньи в пословичных изречениях олицетворяет неопрятность человека: *«되지는 흐린 물을 좋아한다»* («Свинья любит мутную воду»), *«Ему, как свинье, век на небо не глядеть»*; *«В людях Илья, а дома свинья»* и другие.

Неторопливость, медлительность изображается образами черепахи, краба, рака: «*토끼 가는데 거북이도 간다*» («Куда добежит заяц, туда доберётся и черепаха»); «*기재 걸음*» («Ползёт, как рак»), «*Черепахой идёт*» и другие.

Кроме животных в пословичных изречениях богато представлены пернатые: петух, курица, воробей и другие. Так, образ петуха в корейских изречениях связан с написанием о времени, в русских поговорах – с душевным состоянием человека, передает радость, восторг («*Сердце петухом запело*»); образ петуха олицетворяет драчливость, заносчивость: «*Драчливый петух жирен не бывает*».

С образом курицы связано представление о сварливой и верховодящей жене («*암탉 울면 집안이 망한다*» («Когда курица запоёт, в доме наступает разлад»)).

Из диких птиц в пословичные изречения вошли воробьи, символизирующие болтливость, шумливость в корейском языке; в русском – образ старого воробья олицетворяет мудрость, жизненный опыт.

В корейских пословицах и поговорках встречаются образы коршуна, олицетворяющий вольность, феникса, служащий олицетворением гениальности, верности, мудрости и красоты: «*사나란 수리게 넣시라*» («Мужчина душой, что коршун»), «*닭이 천이면 봉이 하나*» («Кур – тысяча, а феникс – один»). Символом одиночества, а также предвестником осени в корейских изречениях выступает образ одинокого дикого гуся: «*짜 이큰 외기러기*» («[Как] гусь, потерявший свою подружку»).

По результатам анализа 4221 пословиц в корейском языке по семантическому полю и частотности употребления было выяснено, что более 330 связаны с культурными символами «животные», среди них встречаются образ собаки, кот, свиньи, лошади, осла, коровы, курицы, остальных пернатых, фазана, тигра, льва, черепахи, зайца, лягушки, лисы, вороны, пиявки, личинки, дракона, медведя, жирафы, змеи и некоторых водоплавающих (рак, краб, кит и разновидности рыб). В процентном соотношении, то частотность зоосимволов в порядке убывания следующая: волк (24%) – медведь (21%) – конь

(19%) – змей (14.5%) – собака (13%) – петух (11%) – кот (9.7%) – заяц (8.6%) – мышь (8%) – ворон (5.9%) – щука (5.9) – змея (4.8%) – свинья (4.8%) – бык (4.8%) – орел (3.8%) – гуси-лебеди (3.8%) – ворона (3.2%) – курица (2.8%) – корова (2.7%) – ерш (2.7%) – муха (2.2%) – кошка (1.1%) – вол (0.5%).

Таким образом, сопоставление частотности зоосимволов свидетельствует о том, что наиболее предпочтительными зоосимволами в русском фольклоре являются «лиса», «волк», «медведь» и «конь», а в корейском – зоосимволы «тигр», «собака», «свинья», «кот» и «змей», что обусловлено национальной спецификой языков, в которых нашла отражение картина мира.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Будучи органической частью национальной культуры, духовным наследием предшествующих поколений, язык вместе с тем является важнейшим фактором развития культуры. Как вместилище знаний, язык закрепляет в своих единицах, и, прежде всего в культуре, исторический опыт народа, отображает его внутренний мир и своеобразие менталитета, обеспечивает преемственность и единство культурной традиции.

Каждое общество, обслуживаемое данным языком, имеет и национально-своеобразную культуру. Эта культура получает отражение в языке. Поэтому овладение языком означает, с одной стороны, овладение теми культурными ценностями, которое накопило данное общество, а, с другой стороны, освоение этих ценностей невозможно без знания языка: язык – хранитель культуры, с его помощью культура наследуется новым поколением людей данного общества.

Соотносимые паремии с зоонимическим компонентом оказались антропоцентричны, так как выявляют определенные качества, внешние характеристики и особенности присущие человеку. Такие качества как лень, глупость, неуклюжесть, хитрость и т.д. находили свое отражение в пословицах и относились они непосредственно человеку.

В данной работе нами выполнены следующие задачи: 1. Выявлен круг культурных символов «животные», характерных для корейских паремий 2. Определена специфика их языкового выражения в корейском фольклоре 3. Составлена классификация культурных символов «животные» по семантическому полю «Домашние животные– Дикие животные», «Культурные символы «Животные»: положительный смысл – отрицательный смысл» 4. Определена частотность употребления различных зоосимволов.

Цель данной работы - на конкретных примерах анализа значений зоосимволов выявить их универсальные и специфические смыслы в ментальной и языковой картине мира корейского народа - достигнута.

Также было рассмотрено сопоставление частотности зоосимволов свидетельствует о том, что наиболее предпочтительными зоосимволами в русском фольклоре являются «лиса», «волк», «медведь» и «конь», а в корейском – зоосимволы «тигр», «собака», «свинья», «кот» и «змей», что обусловлено национальной спецификой языков, в которых нашла отражение картина мира.



## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### **Труды президента Республики Узбекистан И. А. Каримова:**

1. Каримов И.А. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. – Т., Узбекистон, 1997.
2. Каримов И.А. Гармонично-развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. - Т.: 1998.
3. Каримов И.А. Наша высшая цель - независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа. – Т., Узбекистон, 2000.

### **Книги и монографии:**

#### ***на русском языке***

4. Бердяев Н.А. Судьба России. Самосознание. - Ростов н/Д.: Феникс, 1997.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980.
6. Гак В.Г. Языковые преобразования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
7. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Алгоритм, 2003.
8. Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов-на-Дону: 1973.
9. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.
10. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. - М.: ИРЯ РАН, 1999.
11. Маковский М.М. Язык – Миф – Культура. Символы жизни и жизнь символов. - М., 1996.

12. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе русской речи. - М.: «Языки русской культуры», 1999.
13. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: 1988.
14. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки, М.: 1970.
15. Серебренникова Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира - М.: Наука, 1988.
16. Телий В.Н. Русская фразеология. - М., 1996.
17. Телий В.Н. Типы языковых значений: связанное слово в языке. - М.: Наука, 1981.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
19. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. - М.: ИНФРА-М, 2001.
20. Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. - Уфа, 1999.

#### ***на корейском языке***

21. 이 승 녕. 국어 사전. 동아출판사, 1990.
22. Ко Джонок. 조선 속담 연구 (Исследование корейских пословиц и поговорок).
23. 한국어 속담 대사전, 태학사, 2007.
24. 한국어 속담 사전, 태학사, 2009.
25. 구영본. 한국의 전통문화와 예절. – 서울, 2003.
26. 국제교육원 한국어교육부. 한국어: 중급 1. – 서울, 경희대학교 출판국, 2005.
27. 서울대학교 언어교육원. 한국어 2. – 서울, 문진미디어, 2009.
28. 서울대학교 언어교육원. 한국어 3. – 서울, 2009.
29. 안병희, 이어령, 이응백, 전영우, 전택부. 우리 말의 예절: 화법의 실제와 표준. – 서울, 조선일보사 출판국, 1992.

30. 조현규. 한국 전통 윤리사상의 이해. – 서울, 2002.
31. 충북대학교 국어생활연구소. 국어문화학교 교재: 바른 국어 생활. – 서울, 충북대학교 출판국, 2000.

#### **Научные статьи:**

32. Брагина Н.Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
33. Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: 1982.
34. Гак В.Г. Национально-языковая специфика метонимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. – М.: «Языки русской культуры», 1999.
35. Гуревич А.Я. Проблема ментальности в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. – М.: 1989.
36. Джигоева А. А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт “privacy” // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и лингвокультурная коммуникация. – М., 2006.
37. Дмитриева О.А. Типы пословиц и афоризмов // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: Тез. докл. науч. конф. – Волгоград: Перемена, 1997.
38. Митина О.С., Петренко В.Ф. Психосемантическое исследование политического менталитета // Общественные науки и современность. – М.: 1994. № 6.
39. Оссовецкий И.А. Об изучении русского фольклора // Вопросы языкознания, 1952, № 3.
40. Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997.

41. Фелицина В.П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря. – В. сб.: Проблемы фразеологии. – М.: 1964.

42. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. - 1999. № 1.

### **Словари:**

43. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1984.

44. Большой толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1999.

45. 국어 사전.-서울: 동아출판사. 1986.

46. 우리말큰사전.-서울:한글학회편.1992.1-2권.

47. Ким Чун Сик. Новый русско-корейский словарь. – Сеул: Бедельса. 2002. 1837с.

48. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Наука. 1990.

### **Интернет-ресурсы:**

49. Экстралингвистический означает не «являющийся языковой сущностью; определяемый факторами, не относящимися к языку; относящийся к некоторой сущности, не входящей в круг предметов, изучаемых лингвистикой». См.: Е. С. Кузин, «Представление знаний и решение информационно-сложных задач в компьютерных системах», 2004 г. (цитата из Национального корпуса русского языка.) Интернет-ресурсы:

<http://ru.wiktionary.org/wiki/экстралингвистический>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### 집 동물 관련 속담(좋은 의미)

#### Семантическое поле «Домашние животные» паремий с положительным смыслом

1. 가을 닭띠는 잘 산다→닭띠는 가을에 낳은 사람이 잘 산다. «Человек родившийся осенью в год курицы – счастливый» (осень благородный сезон; курица самое распространенное животное);
2. 강아지 메주 먹듯 한다→강아지가 좋아하는 메주를 먹듯이 매우 맛있게 먹는다는 말: «словно щенок съевший 메주» - питаться чем-то очень вкусным и любимым
3. 개 같이 벌어서 정승같이 산다→돈을 벌 때에는 굶은 일을 가리지 않고 벌고, 번 돈을 쓸 때에는 어엿하고 보람 있게 쓴다는 말. «Зарабатывать деньги как собака, а тратить как министр»
4. 개장수도 올라미가 있어야 한다→무슨 일이나 그에 필요한 준비가 잘 되어 있어야만 좋은 결과를 볼 수 있다. «у продавца собаки должно быть лассо». В каждом начинании должно быть приготовление
4. 개천에 든 소→개천에 들어 있는 소는 양쪽 독의 풀을 뜯어 먹을 수 있다/양쪽의 이익을 동시에 볼 수 있다거나 먹을 복이 터졌을 때 쓰임 «как корова находящаяся в речке» (возле речки по две стороны растут травы) располагаться очень удобно. Одним выстрелом убить двух зайцев.
5. 검둥개 돼지 편이다→모양이 비슷한 같은 족속끼리 한 편이 된다./모양이 비슷하고 서로 인연 있는 데로 편을 든다. «Черная собака и черная свинья.» Свинья и собака различные животные, но они объединяются по цвету.
6. 고양이 달걀 굴리듯→무슨 일을 재치 있게 하거나 또는 공 같은 것을 재간 있게 놀리는 형용을 이르는 말: «как кошка катит яйцо», очень умелый человек
7. 고양이 뿔도 있다→모든 것이 갖추어져 있어 부족함이 없다. «у кошки есть рога» без единого недостатка.
8. 금년 새 다리가 명년 쇠 다리보다 낫다→내년에 황소 다리를 준다고 해도 금년에 작은 새 다리를 주는 것이 더 낫다. 세상의 일이 어떻게 될지 모르니 지금의 작은 이익이 더 낫다는 뜻. «нога птицы в этом году лучше, чем нога коровы в следу-

ющем году» Лучше синица в руках чем журавль в небе.

9. 기운이 세면 소가 왕 노릇 할까→힘이 있어도 지략이 없으면 지도적 위치에 설 수 없다. «Корова не сможет стать королем даже если она сильная». На сколько человек ни был сильным, он не может стать лидером.

10. 길마 무서워 소 드러누울까→일을 당하여 힘에 부칠까 걱정하지 말라는 말. 힘이 들지만 애써 하면 못할 것도 없다. 무엇을 하는데 조금 방해 되는 일이 있더라도 마땅히 할 일을 해야 한다. «Ляжет ли корова спиной что бы не носить груз» не надо волноваться на сколько бы была работа тяжелая.

11. 나귀는 샌님만 섬긴다→하찮은 동물도 지조를 지킨다. «Осел служит только хозяину» даже неважной животное придерживается принципов.

12. 나귀에 짐지고 타나, 싼고 타나→이렇게 하거나 저렇게 하거나 결과는 같다. «С грузом сел на осел или погрузился на осел» результат не меняется от перемены способов действий

13. 남의 집 금송아지가 우리집 송아지만 못하다→좋은 남의 물건보다 나쁜 내 물건이 실속있다. «Золотой теленок чужого не сравнится с нашим простым теленком» лучше наш старая вещь чем новая вещь чужого

14. 누운 소 타기→하기가 아주 간단하고 쉬운 일이라는 말 «как сесть на лежащую корову» показывает очень легкое и не трудоемкое дело

15. 눈 먹던 토끼, 얼음 먹던 토끼가 다 각각→자기가 겪어온 경험과 환경에 따라 그 능력과 습성이 제각기 다르다. «заяц съевший снег и заяц съевший лед разные» Есть различие между тяжким опытом и способностями, привычками

16. 느릿느릿 걸어도 황소 걸음→보기에는 느린 것 같지만 꾸준하여 실속이 있다. 사람이 무슨일을 빨리하는 못하지만 그래도 꾸준히 실수 없이 한다는 말. «даже если шагать медленно это шаг коровы (вол)» Несмотря на то, что дело продвигается медленно, но оно идет верно и без ошибок. Медленно, но верно

17. 늙은 개는 공연히 짖지 않는다→사람이 사회의 경험이 많으면 쓸데 없는 짓을 하지 않고 실속있는 일만 한다. «старая собака зря не лает» Человек с большим опытом не делает ненужных дел, делает только правильные дела.

18. 달는 말에도 채를 친다→어떠한 일을 더욱 잘하도록 격려한다. «даже на несущейся лошади бьёт барабанную дробь» Вдохновляет на отличное выполнение определенной работы

19. 닭도 제 앞 모이 굶어 먹는다→자신의 일부터 처리해야 한다. «даже курица

начинает есть собрав около себя» Надо приводить порядок со своих дел.

20. 닭이 천이면 봉이 한마리→여럿이 모인 데는 반드시 뛰어난 사람도 있다. «куриц тысяча, а феникс один» среди множество людей обязательно есть один выдающийся.

21. 당나귀 찬 물 건너가듯→글을 막힘없이 읽는다. «словно осел перешедший холодную воду» читать без запинки.

22. 도갓집 강아지 같다→사람을 많이 치러서 온갖 일에 눈치가 썩 빠르다. «словно щенок из даосской школы» если много испытывать человека, то у него будет быстрое мышление

23. 도랑에 든 소→먹을 것이 많거나 양쪽에서 이익을 봄. «словно корова в канаве» получать прибыль с обеих сторон

24. 도련님은 당나귀가 제격이다→작은 것은 작은 것끼리 격이 맞는다. 곧 무엇이나 서로 어울려야 제격이다. «неженатый человек словно осел» есть схожесть между мелкими вещами. Обязательно определенные вещи схожи между собой.

25. 동네 송아지는 커도 송아지→항상 눈앞에 두고 보면 자라나고 변하는 것을 알아보기 어렵다. «деревенский теленок даже если повзрослеет останется теленком» тяжело увидеть изменения у тех, которые всегда перед глазами.

26. 돼지가 깃을 물어들이면 비가 온다→미련하고 둔한 것처럼 보이는 사람의 생각이나 행동이 사실에 맞아 떨어짐을 이르는 말. 오랜 경험으로 앞 일을 짐작할 수 있다. «если свинья закапывается в соломенную настилку, то будет дождь» с большим опытом можно предположить предстоящее дело.

27. 두텁에 누운 소→아무 일도 하지 않고 편하게 놀고 지내는 좋은 팔자를 비유하는 말. «как корова на бугоре» судьба велевшая удобно отдыхать, играть и веселиться.

28. 마소의 새끼는 시골로 사람의 새끼는 서울로→사람은 도회지에서 자라고 배워야 견문도 넓어지고 잘 될 수 있다는 말. «детеныши скота в деревню, а детеныши людей в столицу» человек выросший и образованный в даосской школе расширяет свои знания и станет лучшим.

29. 말 갈데 소 간다/말 가는데 소도 간다→다소의 차이는 있을 망정 남이 할 수 있는 일이라면 노력 여하에 따라 아무나 할 수 있다는 말. «в место куда пойдет лошадь и корова тоже пойдет» дело которое сможет сделать один человек и другой тоже сможет сделать.

30. 산 개가 죽은 정승보다 낫다→아무리 구차하게 살지라도 죽는 것 보다는 사는 것이

낫다. «лучше живая собака чем мертвый человек» насколько человек ни был хорошим, но лучше живая вещь чем мертвая.

31. 서당 개 삼 년에 풍월을 읊는다→어리석은 사람도 유식한 사람들과 오래 상종하다보면 자연 견문이 생긴다는 뜻. «даже деревенская собака за три года научится декламировать стихи» насколько человек ни был глупым если он будет проводить время с интеллигенцией, он научится чему ни будь.

### 집 동물 관련 속담(나쁜 의미)

### Семантическое поле «Домашние животные» паремий с отрицательным смыслом

1. 가는 토끼 잡으려다가 잡은 토끼 놓친다.: «гнался за одним зайцем упустил пойманного» За двумя зайцами погонишься ни одного не поймаешь.

2. 감주 먹은 고양이 상→제가 저지른 일이 탄로 날까 두려워 근심으로 가득 찬 모습을 말함: «внешность кошки выпивший 감주 (традиционные напитки)» боится, что кто то узнает твой секрет

3. 강아지 깎아먹던 송곳자루 같다→들쭉날쭉하여 보기 흉하게 됨을 이르는 말: как палка которую покусал щенок – кривая извилистая вещь.

4. 강아지 똥은 똥이 아닌가→다소(많고 적은)의 차이는 있을지라도 그 본질(원래)은 다를 것이 없다는 말/ 분량이 적다고 그 본래의 성질이 다르겠는가. 아무리 사소한 잘못이라도 잘못된 것은 잘못된 것이다. Даже «отход» щенка – «отход» - даже маленькая вещь имеет цену.

5. 강아지 메주 명석 말긴 것 같다→믿을 수 없는 사람에게 중요한 일을 맡겨 불안함을 이르는 말: доверить волку козлят. «доверить щенку 메주»

6. 개 꼬락서니 미워서 낙지 산다→자기가 미워하는 사람이 좋아할 일은 하지 않는다는 말: не делать то что не любишь.

7. 개 꼬리 삼 년 두어도 황모(黃毛:죽제비의 꼬리털) 못 된다→본디 질이 나쁜 것은 아무리 오래 두어도 끝내 좋아지지 않는다. 제 천성(본래의 성격)은 고치기가 어렵다.: как грязь не поднималась вверх она останется грязью. Хвост собаки не когда не станет кистью.

8. 개 눈에는 똥만 보인다→평소에 가까이하고 좋아하던 것이 먼저 눈에 띄는 법이다. Видеть то, что хотеть. «собака видит только свой отход»

9. 개 대가리에 관→격에 어울리지 않게 지나친 장식을 한다. «Надеть корону



나 собаку». Делать то, что не подходит.

10. 개 목에 방울→격에 어울리지 않게 지나친 장식을 한다. «Повесть украшение на шею собаки». Делать то, что не подходит.

11. 개 못된 것은 들에 가서 쫓는다→제 할 일도 못하면서 쓸데 없는 짓만 하고 다니는 사람을 비꼬아 이르는 말. Ни свою работу не делать, ни другим не давать делать свою работу и мешает другим. (собака не делает свою работу и мешает другим)

12. 개 못된 것은 부뚜막에 올라간다→제 구실도 제대로 못하는 사람이 오히려 미운 짓만 골라서 한다. «плохая собака забралась на очаг» Делать то, что не нравится и мешать остальным. Мешать.

13. 개 발에 편자→제 격에 맞지 않아 어울리지 아니함을 이르는 말 «как подкова на собаке», делать дело не подходящее по разряду

14. 개 망귀 같다→너무 시시해서 보잘것 없다. «Как пук собаки», очень незначительная вещь.

15. 개 보름 쇠듯 한다→명절날 음식도 해 먹지 못하고 넘긴다(옛날 풍속에 정월 대보름날 개에게 음식을 주면 그 해 여름에 파리가 많이 모이고 개가 마른다 하여 개를 굶긴 데서 나온 말임) не делать то, что в празднике делали каждый раз по определенным обстоятельствам.

16. 개 뼈다귀 은 올린다→아무 쓸데 없는 걸치레에 돈을 들인다. Делать усердно бесполезное дело

17. 개 새끼는 나는 족족 쫓는다→배우거나 익히지 않아도 타고난 천성(본래의 성격)은 나타난다는 뜻 делать хорошо то, что ни где не учился.

18. 개 쇠(소) 발팔 누가 알꼬→조리 없는 말은 아무도 이해할 수 없다 개와 소의 발팔인 양 두서없이 마구 지껄여 대는 이를 두고 빈정대어 이르는 말 собака и корова не могут высказать все, кто их поймет.

19. 개 잡아먹다 동네 인심 잃고, 닭 잡아 먹다 이웃 인심 잃는다→색다른 음식을 해서 고루 나누어 먹기는 힘들다. «съев собаку испортил отношение со всей деревней, съев курицу испортил отношение с соседом» тяжело делиться со вкусной и полезной едой.

20. 개 팔아 두 냥반→못난 양반을 조롱하여 놀리는 말 «продавший собаку двое дворянина» насмехаться над неудавшимися дворянами

21. 개 팔자가 상팔자라→놀고 있는 개가 부럽다는 뜻으로 분주(바쁘다)하고

고생스러울 때 하는 말. «собачья судьба испорченная судьба» завидовать смотря на веселящуюся собаку, когда очень занят и трудишься.

22. 개고기는 언제나 제 맛이다→제가 타고난 본바탕은 어느 때나 속이기 어려움을 비유적으로 이르는 말/제 버릇은 버리지 못한다. «собачина всегда вкусна» невозможно отбросить привычки

23. 개 구멍에 망건 치기→남이 빼앗을까 봐 겁을 내어 막고 있다가, 막던 그 물건까지 잃게 됨을 이르는 말/한 가지 손해를 막으려다가 두 가지 손해를 본다. Не получив один ущерб получить второй

24. 개도 나갈 구멍을 보고 쫓아라→빠져 나갈 길을 내놓고 쫓아야 한다는 뜻/사람을 궁지에 몰아 넣더라도 너무 혹독하게 해서는 도리어(오히려) 손해를 입을 수 있으니, 무슨 일이나 여유를 주면서 하라는 뜻. «Даже собака прогоняет отходы» нужно отделять путь отходов и прогонять.

25. 개도 무는 개를 돌아본다→무슨 일이나 가만히 있지 않고 조르며 서두르는 사람에게 더 잘 해주게 된다. «даже собака смотрит на кусающую собаку» Если любую работу не оставлять, а спрашивать и узнавать, то неопытному человеку будет польза

26. 개도 주인을 알아본다→은혜를 모르는 사람을 개만도 못하다고 빗대어 나타낸 말. «Даже собака знает хозяина» лучше собака, чем человек не знающий добро

27. 개도 텃세한다→어디에나 텃세는 있기 마련이다. «даже собака пренебрежительно относится» везде есть люди, которые пренебрежительно относятся

28. 개똥도 약에 쓰려면 없다→흔한 물건도 막상 필요하여 찾으면 눈에 띄지 않는다. «даже отхода собаки нет когда нужно как лекарство» невозможно найти самую бесполезную вещь когда срочно нужно

29. 개를 기르다가 다리를 물렸다→자기가 도와주고 은혜를 베풀어 주었던 사람에게 오히려 해를 당하다. «ждал собаку, а она укусила ногу» получил вред от того, кому когда то помогал.

30. 개를 따라가면 측간으로 간다→좋지 않은 사람과 사귀면 결국 좋지 못한 데로 가게 된다. «Следуя собаки пришел в уборную» с кем поведешься от того и наберешься

31. 개 발에 진드기 끼듯 한다→붙지 않아야 할 곳에 지저분하고 더러운 것이 많이 붙어 있음. «Словно ногу собаки покрыл клещ» там, где не должно быть грязи из-за неряшливости стало грязно.

32. 개밥에 도토리→축에 끼지 못하고 따돌림을 당하는 외로운 처지/개는

아무것이나 잘 먹지만 도토리는 때굴때굴해서 못 먹고 한쪽으로 가려 놓는다. «словно жёлудь в пище собаки» остаться один, быть лишним. Т.к. собака не ест жёлудь, в пище собаки жёлудь лишний.

33. 개새끼도 주인을 보면 꼬리를 친다→배은망덕한 사람을 개만도 못하다고 비꼬아 이르는 말. «Даже дитя собаки при виде хозяина виляет хвостом» лучше собака, чем предатель.

34. 개 싸움에 물 끼얹는다→개싸움에 물을 끼얹으면 더욱 시끄러워지듯 소란을 더함/화난 사람을 더욱 화나게 하는 말. «брызгать водой при битве собак» подливать масло в огонь

35. 검은 고양이 눈 감은 듯→검은 고양이는 눈을 떴는지 감았는지 얼른 알아보기 어렵다는 데서 나온 말로 무엇이나 경계가 뚜렷하지 않아 분간하기 어려운 것을 두고 하는 말. «словно черная кошка закрыла глаза» т.к. тяжело узнать закрыты ли, открыты ли глаза у черной кошки, точно также тяжело определить границы в определенных вещах и ситуациях

36. 고양이 개 보듯→고양이와 개는 서로 만나기만 하면 으르렁대는 것과 같이 사람이 사이자 좋지 않아 서로 만나기만 하면 싸우려고 한다. «словно кошка увидевшая собаку» т.к. кошка и собака не могут вместе находится, также люди ненавидевшие друг друга не могут находится вместе.

37. 고양이 보고 반찬가게 지켜달란다→지켜달라고 부탁했다가 도리어 도둑을 맞을 일이라는 뜻/믿을 수 없는 사람에게 중요한 일을 맡겨 불안하다. «попросить кошку охранять лавку салатов» поручить важное дело человеку, которому нельзя довериться

38. 고양이 세수하듯→고양이는 세수를 할 때 발로 얼굴만 슬슬 문지르다가 만다. 이렇듯 사람이 무슨 일을 하는 체 흉내만 내고 제대로 하지 않을 때 쓰임. «умываться как кошка» человек начинает одно дело с азартом, но не выполняет его как следует.

39. 고양이 알 낳을 일이다→근거 없는 거짓말 같은 일이라는 말. «кошка снесла яйцо» полная ложь

40. 고양이 앞에 쥐 걸음→강자 앞에서 꿈쩍도 못하는 약자의 모습을 이르는 말. «мышинные шаги перед кошкой» боятся и не двигаться перед сильным

41. 고양이 죽은 데 쥐 눈물만큼→쥐가 고양이 죽은 데 눈물 흘릴 리 없으니 아주 없거나 있어도 극히 적은 것을 말함. «словно мышь проливающая слезы над могилой кошки» мышь ни когда не будет проливать слезы над могилой кошки. И даже если будет то очень мало.

42. 고양이 쥐 생각→속으로 해칠 생각이면서도 겉으로는 생각해 주는 척함을 이르는 말. «мысли кошки только о мыши» про себя думать только о вреде, а снаружи показывать доброе

43. 고양이와 개다→만나면 서로 적대시함을 이르는 말. «как кошка с собакой» враждовать между собой

44. 콩지 빠진 장닭 같다→풀이 매우 초라하다. «словно курица без хвоста» убогий вид

45. 느린 소도 성낼 적이 있다→성미가 느리고 순한 사람도 성내면 무섭다. «даже медлительная корова злится» любой человек страшен когда злится

46. 달 보고 짖는 개→남의 언행을 의심해서 소통하는 어리석은 사람의 비유. «собака лает при виде луны» жадные и глупый человек

47. 닭 소 보듯, 소 닭 보듯→상대에게 관심을 갖지 않고 바라보기만 한다. «курица смотрит на корову, корова смотрит на корову» просто смотреть друг на друга без никакого интереса

48. 닭 쌈에도 텃세한다→어디에나 텃세는 있기 마련이다. «даже курица пренебрежительно относиться» везде есть люди пренебрежительно относящиеся

49. 닭의 새끼 봉이 되랴→타고난 성품은 어떻게 해도 고칠 수 없다. «станет ли цыпленок фениксом» нельзя изменить то, что дано с рождения

50. 대신택 송아지 백정 무서운 줄 모른다→자기 주인의 세력을 믿고 안하무인격인 거만한 행동을 한다. «теленок из дома министра не знает на сколько страшен мясник» доверившись могуществу хозяина вести себя высокомерно

51. 도둑개 살 안 찐다→도둑질 해서는 돈을 모을 수 없다는 말. 남의 것을 탐하는 사람은 재물을 모으지도 못한다는 말. «собака вор не толстеет» нельзя разбогатеть ворюя чужое

52. 도둑을 맞으려면 개도 안 짖는다→운수가 나쁘면 모든 것이 제대로 되지 않는다. «у обокранного человека даже собака не лает» у невезучего человека все дела идут плохо

53. 돼지는 흐린 물을 좋아한다→더러운 것은 더러운 것끼리 상종하기를 좋아한다. 사람마다 자기 형편이나 취미에 따라 즐기는 바도 자연 달리하게 된다는 뜻. «свинья любит грязную воду» каждый с тем кто похож на себя

54. 말 타면 경마 집히고 싶다→한 가지를 이루면 다음에는 더 큰 욕심을 갖게 된다는 말로 사람의 욕심은 끝이 없음을 이르는 말. «сел на лошадь захотелось во-

доть за узды» показывается бесконечность человеческой жадности

55. 말꼬리의 파리가 천리 간다→보 잘 것 없는 것이 남의 세력에 의지하여 기운을 편다. «за конским хвостом стоя мух» надеяться на чужую силу и могущество.

야생동물 관련 속담(좋은 의미)

## Семантическое поле «Дикие животные» паремий с положительным смыслом

1.     가재 물 짐작하듯→무슨 일이나 미리 예측을 잘함을 이르는 말. «СЛОВНО  
догадался воды» удачно предполагать дела на будущее.

2. 가재는 게 편이요. 초록은 한 빛이라→겉모양이 비슷한 것끼리 서로 편이 된다. 뽕뽕이나 형편이 비슷한 사람끼리 어울리게 되어 서로 사정을 봐줌. «рак схожий с крабом» одного поле ягода

3. 값싼 갈치 자반 맛만 좋다→값은 싸면서도 물건이 제법 쓸만할 때 이르는 말. «у дешевого осьминога только вкус хороший» даже дешевую вещь можно ИСПОЛЬЗОВАТЬ.

4. 개구리도 옮겨야 뚝다→무슨 일을 하든지 준비 기간이 있어야 한다. «даже лягушка сжимается и прыгает» в любом начинании необходимо приготовление

5. 재미 금탑 모으듯→재물 따위를 조금씩 조금씩 알뜰하게 모음을 이르는 말.  
«словно муравей собрал золотую башню» собирать что то медленно и тщательно

6. 개미 메 나르듯→개미가 먹이를 물어 나르듯 한다는 말/조금씩 가져다 나른 일이 마침내는 매우 많은 것을 가져다 모은 결과가 됨/재물을 조금씩 알뜰히 모음.  
«словно муравей несет еду» если собирать тщательно и аккуратно в результате она приумножится

7. 개천에서 용 난다→보잘 것 없는 변변찮은 집안에서 훌륭한 인물이 나온다.  
«из речки вышел дракон» «миллионер из трущоб»

8. 거미는 작아도 줄만 친다→몸집은 작지만 제 할 일은 스스로 한다. «даже если паук маленький сам вьет себе паутину» несмотря на то, что маленький сам делает свою работу

9. 거미도 줄을 쳐야 벌레를 잡는다→무슨 일을 하든지 거기에 필요한 준비가 있어야 그 결과를 기대할 수 있다. «даже паук плетет сеть и ловит насекомых» перед тем как начинать что либо необходима подготовка и тогда можно надеяться на лучшее

10. 구더기 무서워 장 못 담글까→큰 일을 하려면 사소한 비방을 두려워해서는 안 된다. 다소 방해되는 일이 있더라도 할 일은 해야 한다. «боясь личинки мухи не смог засолить соевый соус» как бы ни была помеха в начинании необходимо смело начинать определенное дело

11. 까마귀 겉 검다고 속조차 검을 쏘냐→사람은 겉모양만 보고 평해서는 안 된다. «у вороны внешность черная и говорят даже внутренность черная» люди смотрят на внешность и оценивают по внешности

12. 까마귀도 내 땅 까마귀라면 반갑다→무엇이든 제 고향 것이라면 반갑다. «даже ворона рада в родной земле» все рады на родине

13. 꽃이 좋아야 나비가 모인다→자기 조건이 좋아야 좋은 것을 선택할 수 있다. «на хороший цветок бабочки слетаются» при хороших условиях можно выбрать только хорошее

14. 꿩대신 닭을 쓴다→쓰려던 물건이 없어서 그와 비슷한 것을 쓴다. «фазан вместо курицы» на безрыбье и рак рыба

15. 꿩 먹고 알 먹는다→한가지 일로 써 두가지 이익을 보다. «съел фазана и вместе с ним и яйцо» одним делом получить множество дохода

16. 꿩 잡는 것이 매다→매는 꿩을 잡아야 매라고 할 수 있듯이 이름에 어울리게 실제로 제구실을 해야함. «надо связать сеть достойную что бы поймать фазана» нужно делать действия подходящие названию

17. 도랑 치고 가재 잡는다→한 번의 노력으로 두 가지 소득을 본다는 말(일거양득). «чистил канаву поймал рак» за одно действие получить множество пользы

18. 뒤로 오는 호랑이는 속여도 앞으로 오는 팔자는 못 속인다→사람의 운명은 마음대로 할 수 없음을 이르는 말. «можно увидеть тигра идущего за тобой, но нельзя увидеть судьбу впереди тебя» человек не может управлять своей судьбой.

19. 뱀새는 작아도 알만 잘 낳는다→겉보기에는 부족한 듯해도 제구실은 다한다. «крапивник мал, но яйца хорошо кладет» внешность может казаться недостаточным, но действия может совершать большие

20. 범 무서워 산에 못가랴→다소 방해되는 일이 있더라도 할 일은 해야 한다. 큰 일을 하려면 사소한 비방을 두려워해서는 안 된다. «тигра бояться в горы не ходить» как бы ни была помеха в начинании необходимо смело начинать определенное дело

21. 범도 죽을 때는 제 집을 찾는다→사람이 죽을 때는 자기가 난 고향을

그리워한다. 자기가 살던 고향은 누구나 다 애착을 갖는다는 말. «при смерти даже тигр ищет свой дом» каждый человек при смерти тоскует по дому.

22. 범에게 물려가도 정신을 차려라→아무리 위기에 처해도 정신을 차리면 살아날 길이 있다. «даже если гонится тигр не теряйся духом» несмотря на сколько опасная и трудная работа ни была собравшись духом можно выжить.

23. 사람은 죽으면 이름을 남기고 범은 죽으면 가족을 남긴다→사람은 살아서 좋은 일을 하여 후세에 명예로운 이름을 남겨야 한다. «человек умирает и оставляет имя, а тигр умирает оставляет наследство» человек при жизни должен хорошее воспоминание и хорошее имя после себя.

24. 산에 가야 범을 잡지→뜻을 이룰 수 있는 방향으로 행동하여야만 성공 할 수 있다. «идти в горы и ловить тигра» если знать способ и действия для достижения цели, то можно достигнуть успеха.

25. 참새가 죽어도 꺾한다→아무리 약한 것이라도 너무 괴롭히면 대항하게 된다는 말. «воробей даже при смерти чирикает» как бы маленьким ни была вещь она будет сопротивляться.

26. 호랑이 담배 먹던 시절→지금과는 형편이 아주 다른 옛적을 이르는 말. «время когда тигр курил сигарету» показывается очень древний период.

27. 호랑이도 제 말하면 온다→어떤 사람에 관한 이야기를 한 때에 공교롭게 그 사람이 나타남을 이르는 말. 그 자리에 없다고 함부로 남의 흉을 보지 말라는 말. «даже тигр придет когда о нем говорится» когда речь идет о ком то, тот человек внезапно появляется.

28. 호랑이에게 물려 가도 정신만 차리면 산다→아무리 다급한 경우에 놓일지라도 정신만 똑똑히 차리면 위기를 면할 수 있다. «даже когда тигр гонится можно остаться в живых если собраться духом» несмотря на сколько опасная и трудная работа ни была собравшись духом можно выжить.

#### 야생동물 관련 속담(나쁜 의미)

#### Семантическое поле «Дикие животные» паремий с отрицательным смыслом

1. 갈치가 갈치 꼬리 문다→동족이나 친한 사이에 서로 헐뜯는다. «сабля-рыба кусает хвост сабля-рыбе» похожие и близкие между собой порочат.

2. 개미 구멍으로 공든 탑 무너진다→매우 작은 결함이라도 곧 손을 쓰지

않으면 그것이 커져서 일 전체를 망칠 수 있다는 말. «простой дыркой муравья рушится огромная башня» из-за маленькой изъяны могут развалиться огромные дела, если не исправить изъяны.

3. 거미줄도 줄은 줄이다→미약하나마 명실(이름)을 갖추었다. «даже сеть паука это сеть» несмотря на незначительность имеет имя.

4. 거북의 털→도저히 구해 낼 수 없는 물건이란 뜻. «как шерсть черепахи» показывается вещь, которую невозможно найти.

5. 거북이 잔등의 털을 긁는다→털이 나지 않은 거북이 등에서 털을 긁을 수 없듯이 구하여도 얻지 못할 곳에 가서 애써 구하려 하는 어리석음을 이르는 말. «чесать шерсть на спине черепахи» глупое и невозможное дело, т.к. у черепахи не растет шерсть.

6. 게 눈 감추듯 한다→게가 눈을 감추는 것처럼 빨리 음식을 먹는다. «словно краб спрятал глаза» кушать быстро как краб прячет глаза.

7. 게 새끼는 집고, 고양이 새끼는 핥킨다→천성이나 본능은 어쩔 수 없음. «детеныш краба хватает клешнями, а детеныш кошки царапает» основная природа и естественный инстинкт.

8. 게도 구럭도 다 잃었다→욕심을 내어 어떤 일을 하려다가 이루지도 못하고 도리어 손해를 보다. 소득을 얻기는커녕 가진 것마저 잃어버렸다는 말. «и краба потерял и уловку» не то, что получить прибыль и пользы, но и потерял то, что имел.

9. 게집이 늙으면 여우가 된다→여자는 나이를 먹을수록 요망스러워진다는 말. «с возрастом женщина становится лисой» с возрастом женщина становится легкомысленнее.

10. 고래 그물에 새우가 걸린다→정작 잡으려던 고래는 안 잡히고 작은 새우만 잡힌다는 뜻/목적한 큰 것을 놓치고 쓸데없는 조무래기만 잡았다는 것. «в китовом неводе поймал креветку» упустил большую вещь и подобрал маленькую ненужную вещь.

11. 고래 싸움에 새우등 터진다→힘센 사람끼리 권력 다툼하는 틈에 끼여 있다가 아무 이해관계 없는 약한 사람이 해를 입는다. «киты дерутся, а у креветок спина трещит» сильные дерутся, а слабые страдают.

12. 고슴도치도 제 새끼는 함함하다고 한다→부모의 눈에는 제 자식이 다 잘나 보인다. 제 자식의 잘못을 모르고 덮어 놓고 옹호한다. «еж говорит, что у него детеныш мягкий» каждому родителю свой ребенок идеал.

13. 곰은 쓸개 때문에 죽고, 사람은 혀 때문에 죽는다→사람은 말 때문에 낭패를 보는 경우가 많으니, 말 조심하라는 뜻. «медведь умирает из-за желчного пузыря,



человек из-за языка» язык мой – враг мой

14. 곰이라 발바닥을 핥으랴→먹을 것이라고는 아무것도 없다는 말. «медведь лижет ступню» используется когда нечего есть.

15. 굼벵이도 구르는 재주가 있다→아무 능력이 없는 사람이 남의 이목을 끌만한 일을 함을 조롱조로 이르는 말. 무능한 사람도 한 가지 재주는 있음을 말함. «даже к личинки цикады есть умение катиться» даже у человека без способностей есть какой то талант.

16. 기린은 잠자고 스라소니가 춤춘다→간악하고 무능한 사람이 날침의 비유. «жираф спит, а рысь танцует» злой и бездарный человек бесится

17. 기린이 늙으면 노마만 못하다→유능한 사람도 늙어 기력이 없어지면 능력을 충분히 발휘할 수 없다. «лучше кляча, чем старый жираф» если способный человек постареет и обессилит, то не сможет демонстрировать свои умения способности.

18. 까마귀 날자 배 떨어진다→아무 뜻 없이 한 일이 다른 일과 공교롭게 때가 일치하여, 무슨 관계가 있는 것처럼 의심을 받게 되는 경우. «ворона полетела и груша упала» случайность не связанная между собой.

19. 까마귀 열두 소리 하나도 좋지 않다→미운 사람이 하는 짓은 무엇이든지 다 밉다. «из двенадцати голос вороны ни одна не хороша» что бы не делал ненавидимый всеми человек, он останется ненавидим всеми.

20. 까막까치도 집이 있다→자기 집이 없는 처지를 한탄하는 말. «даже у вороны есть дом» сожалеть о том, что нет дома.

21. 꽃꽂하기는 개구리 삼킨 뱀→고집이 몹시 센 사람을 이르는 말. «стройная лягушка проглотившая змею» очень упрямый человек.

22. 나는 새도 떨어뜨린다→날아 가는 새도 떨어뜨릴 만큼 권세가 등등하다. «летающая птица упала» настолько сильное влияние, что летящая птица упадет.

23. 낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다→아무리 비밀스런 말이라도 나중에는 반드시 남이 알게 되니 말 조심하라는 뜻. «утреннее слово птица услышит, ночное слово мышь услышит» на сколько тайной ни было все равно кто то узнает.

24. 너구리 굴보고 피물(가죽) 돈 내어 쓴다→너구를 잡기도 전에 가죽 팔아 얻을 돈을 빚내어 쓴다. 확정되지 않은 일에서 나올 이익을 미리 앞당겨 쓰는 것을 비웃는 말. 일을 너무 급히 서둘러 한다. «смотреть в нору барсука и подсчитывать деньги» заранее подсчитать доход от до конца не законченного дела.

25. 노루 잡기 전에 골뭇감 마련한다→일이 채 이루어지기도 전에 다음 일을

서두른다. «перед тем как поймать косулю » перед тем как одно дело не закончилось другое дело торопит

26. 노루 잡는 사람이 토끼가 보이냐→큰 것을 바라보는 이에게는 사소한 것은 보이지 않는다. «человеку поймавшего косулю виднеется заяц» тому кто наметил большое дело маленькие вещи незаметны.

27. 노루 친 몽둥이 삼 년 우린다→다소라도 이용가치가 있다고 생각하면 한 가지 것을 두고두고 이용한다. «палка ударившая косулю три года стоит» повторно использовать одну вещь думая, что она пригодится

28. 노루가 제 방귀에 놀라듯→사람이 침착성이 없고 조그마한 일이 생겨도 겁을 먹고 놀란다는 뜻(노루는 본래 무슨 소리가 나면 잘 놀라는 짐승임) «словно косуля испугавшаяся на свой пук» человек без самообладания пугается даже на маленькие дела.

29. 노루를 피하니 범이 나온다→일이 점점 어렵게 되어간다. «избегая косулю попался тигру» любое дело потихоньку усложняется.

30. 다람쥐 쳇바퀴 돌 듯→쉴 새 없이 반복은 하지만 결말이 나지 않는다. 동일한 일을 계속적으로 반복한다. «словно белка в ситовом колесе бежит» двигаться и работать неустанно.

31. 달는 사슴 보고 얻은 토끼를 잃는다→욕심이 지나치면 도리어 손해를 본다. «смотря на бегущую серну упустил пойманного зайца» из-за жадности получить вред.

32. 달팽이 뚜껑 덮었다→사람이 입을 꼭 다물고 말을 하지 않기 때문에 그 속을 알기 어렵다는 뜻. «улитка накрылась крышкой (панцирем)» нельзя узнать душу человека т.к. он крепко закрыл рот.

33. 뱀진 먹은 뱀→이미 운명이 다한 사람의 비유(뱀뱀진을 뱀이 먹으면 즉사한다.) «как змея съевшая никотин» человек с исчерпанной судьбой

34. 독안에 든 쥐→아무리 애를 써도 벗어날 수 없는 처지를 비유하는 말. «как мышь в бочке» сколько бы ни старался нельзя избавиться от ситуации.

35. 두꺼비 씨름 같다→서로 이기려고 다투거나 겨루어도 결국 승부가 나지 않아 서로 마찬가지임을 이르는 말. «словно борьба жабы» спорить между собой и остаться одинаковыми без победителя.

36. 뜨물 먹은 당나귀청→발음이 정확하지 않고 킬킬하게 씩 목소리를 이르는 말. «как осел выпивший мутную воду» говорить не ясно, не внятно

37. 모기도 낮짝이 있지→염치없고 뻔뻔스럽다는 말. «даже у комара есть ли-

цо» бесстыдство

38. 뱀새가 황새 걸음을 걸으면 가랑이가 찢어진다(깨진다)→남이 한다고 하여 제 힘이 겨운 일을 억지로 도리어 큰 화를 당하게 됨을 이르는 말. «вздумал крапивник пойти за цаплей и порвал штаны» провалиться и пострадать следуя делам других.

39. 범 모르는 하룻강아지→무서운 줄 모르고 함부로 덤벼드는 사람을 이르는 말. «маленький щенок не знающий тигра» как попало торопившийся человек не зная на сколько это опасно

40. 범 없는 골에는 토끼가 스승이라→자기보다 잘난 사람이 없는 곳에서 못난 사람이 내로라 하고 잘난 체함을 비유하는 말. «в деревне где нет тигра кролик учитель» там где нет лидера и сильного человека слабый возгордится.

41. 사자 없는 산에 토끼가 대장 노릇한다→자기보다 잘난 사람이 없는 곳에서 못난 사람이 내로라 하고 잘난 체함을 비유하는 말. «на горе где нет льва кролик стане главным» там где нет лидера и сильного человека слабый возгордится.

42. 우물 안 개구리→식견이 좁음. «как лягушка в колодце» узкое мышление, узкое понимание.

43. 쥐도 새도 모르게→아무도 전혀 모르게. «ни мышь, ни птица не знают» что то которую никто не знает.